

El tiempo entre costuras: del tejido narrativo a la producción televisiva



*“Transitábamos como si no hubiera un ayer ni un mañana. Como si
tuviéramos que consumir el mundo entero a cada instante por si acaso el
futuro nunca quisiera llegar.”*

Sira Quiroga

Sumario

Este trabajo tiene como objetivo principal comparar la novela de María Dueñas, *El tiempo entre costuras*, con la adaptación televisiva llevada a cabo el año 2013 por Antena 3. La comparativa parte de dos grandes premisas: la lectura de la novela y el visionado de la serie. A partir de ellos se procede a analizar y comparar diferentes elementos, sobre todo narrativos, y poder llegar así a una conclusión final. El trabajo se inicia con una parte teórica que tiene como hilo conductor los diferentes elementos narrativos presentes en una novela: el argumento; los personajes, históricos y ficticios; los diferentes espacios, reales e imaginarios; el tiempo, tanto interno como externo; el contexto histórico que rodea a la acción; la voz narrativa y, finalmente, la estructura externa e interna de la obra.

Todos estos puntos se han comparado en los dos soportes, tanto el escrito (la novela) como el audiovisual (la serie). Esta comparativa es la que conforma el corpus práctico del trabajo, la parte de mayor extensión, que nos permite ver cómo todos estos elementos aparecen recogidos en la novela y en la serie. También ha sido de gran ayuda la colaboración de dos personas vinculadas a la obra y a la serie analizadas: Susana López Rubio y M^a Carmen Sánchez María. La primera nos ha proporcionado información muy útil acerca del proceso de adaptación de la novela; la segunda, nos ha permitido descubrir el trabajo de los actores y actrices.

Habitualmente, las adaptaciones cinematográficas conllevan una controversia que gira entorno a la fidelidad o no de los ajustes que el

guionista lleva a cabo en su trabajo. Esta polémica también la hemos querido valorar en nuestra memoria y llegar, en este caso con *El tiempo entre costuras*, a esclarecer si la novela y la serie son realmente iguales.

Analizados todos estos elementos, el trabajo nos conduce irremediabilmente a una conclusión final: los guionistas de la serie transformaron voluntariamente aspectos que afectaron tanto al discurso como a la historia de la novela. Por otra parte, salvaron diversos elementos pertenecientes a la novela, ya que el objetivo no era solo conservar el vínculo establecido con los lectores, sino también, en preservar lo esencial de su identidad para la configuración de su puesta en escena.

Índice

1. Introducción	5
-----------------------	---

Parte teórica

2. <i>El tiempo entre costuras</i> , autoría y repercusión	9
3. Análisis de los elementos narrativos de la obra.....	10
3.1. Argumento.....	10
3.2. Personajes	13
3.2.1 Personajes ficticios.....	13
3.2.1.1 Sira Quiroga: entre espía y modista	21
3.2.2 Personajes históricos.....	23
3.3. Espacios.....	28
3.3.1 Localizables en el mapa.....	28
3.3.2 Ficticios.....	31
3.4. Tiempo.....	34
3.4.1 Tiempo externo	34
3.4.1.1 El mundo del Protectorado	34
3.4.1.2 La Guerra Civil vista desde África y Segunda Guerra Mundial en España	37
3.4.2 Tiempo interno.....	39
3.5. Narrador	40
3.6. Estructura de la narración.....	41

Parte práctica

4. Comparativa de la serie y la novela	44
5. Entrevista a Susana López Rubio, guionista de la serie y a la actriz M ^a Carmen Sánchez María.....	97
6. Conclusión	106
7. Bibliografía	111

1. Introducción

El siguiente trabajo consiste en comparar la novela de María Dueñas *El tiempo entre costuras* con su adaptación televisiva llevada a cabo por Antena 3 en el año 2013.

Me fue difícil escoger el tema para el *Treball de Recerca* ya que tenía clara dos ideas, pero no sabía por cuál decantarme. Una de ellas era tratar de investigar el tema de los anglicismos en el mundo de la publicidad, pero durante el proceso, me di cuenta de que me podía quedar un trabajo con poco recorrido. Finalmente, mi tutora, me aconsejó cambiar el tema del trabajo y, decidí realizar el análisis comparativo del libro de María Dueñas, *El tiempo entre costuras*, y su adaptación para televisión.

Una de las razones que me hizo escoger el tema fue la relación de mi abuela con el contexto histórico que se relata en la novela. Mi abuela materna M^a Carmen nació y pasó parte de su infancia en Alhucemas, una ciudad que en aquellos años posteriores a la Guerra Civil pertenecía al Protectorado Español en Marruecos. Mi bisabuelo trabajaba por aquel entonces como electricista en el hospital militar de Alhucemas y tuvo que llevarse a toda su familia allí. Las similitudes son tantas que la hermana de mi bisabuela era también modista, al igual que Sira, y ella confeccionaba a sus sobrinas los vestidos que estrenaban para los días de fiesta. La vida en Tetuán de nuestra protagonista Sira es un claro reflejo de la vida que llevaban tanto mi abuela como mi bisabuela. Ella siempre ha recordado

con mucha ternura esos años, incluso justo el momento en el que fueron expulsados de la ciudad.

Por otra parte, el mundo del cine y de los libros me apasiona y me gusta ver cómo se transforman las obras literarias en películas o series. Cada persona tiene su opinión y su manera de interpretar los diferentes acontecimientos, por eso, cuando una obra literaria pasa a un formato visual, dependiendo del director, de los actores, del año en que se hizo y de otros factores, acabaremos teniendo un resultado u otro. .

El principal objetivo que quiero conseguir con este trabajo es llegar a comparar los diferentes aspectos narrativos de la novela y ver qué fidelidad guardan con la producción televisiva de la serie.

Finalmente, para poder llevar a cabo el anterior objetivo tomaré como base un corpus teórico para poder realizar después la comparativa. Esta parte teórica consiste en analizar los elementos narrativos propios de una novela: el argumento, los personajes (tanto ficticios como históricos), los espacios imaginarios y reales de la narración, el tiempo interno y externo, la voz del narrador y, finalmente, la estructura.

La parte práctica de todo el trabajo se fundamenta en la lectura del libro y el posterior visionado de la adaptación televisiva. Durante todo el análisis, he ido anotando minuciosamente los momentos que más interesaban para la comparativa. Los diferentes elementos recogidos, han sido incluidos en una tabla comparativa que los clasificaba y los ordenaba según los criterios analizados en la parte teórica de la memoria. Sin embargo, en algunos capítulos ocurría que en algunas tablas no se han incluido algunos

elementos comparativos, puesto que no resultaban interesantes para el estudio.

Una vez realizada la parte comparativa, he podido elaborar la conclusión final que ha podido dar respuesta a mi pregunta inicial: ¿Por qué hay elementos que son tan diferentes en la serie con relación a la novela? ¿A qué se deben las diferencias?

Por otra parte, y no menos importante, he querido entrevistar a personas vinculadas, de una manera u otra, tanto con la novela como con la serie. Intenté establecer contacto con María Dueñas, pero me fue imposible y nunca obtuve una respuesta por parte de ella. Aún así, no me rendí e intenté contactar con la guionista de la serie, Susana López Rubio, y una actriz muy importante en la serie llamada Candelaria. De ellas, sí obtuve respuesta y colaboración.

Una vez concluido todo el trabajo, se ponen de relieve las dificultades que han ido apareciendo durante todo el proceso. Si la parte teórica no supuso ningún problema, sí que lo hubo en todo el análisis comparativo. La extensión de la obra y las dieciséis horas y media del visionado de la serie, comportaban un arduo y complicado trabajo de observación. Además, cabe destacar que el trabajo es genuino y original, ya que no existe ningún estudio al respecto.

PARTE TEÓRICA



2. *El tiempo entre costuras, autoría y repercusión*

*“Una de las novelas más poderosas de los últimos años. Toda una sorpresa. Atención a María Dueñas.”*¹

El tiempo entre costuras es una novela escrita por María Dueñas, escritora nacida en el año 1964 en Puertollano (Ciudad Real). Estudió Filología inglesa hasta alcanzar su doctorado. Se inició como novelista con *El tiempo entre costuras* (2009), obra literaria que se convirtió en fenómeno de ventas. Después de su publicación, la novela es un *best seller*, con casi un millón de copias vendidas, diecisiete ediciones y traducida a más de veinticinco lenguas diferentes, como el inglés, francés o italiano. Además, esta novela fue finalmente llevada a la televisión con más de cinco millones de espectadores en su estreno y protagonizada por Adriana Ugarte, entre otros conocidos actores. Su última novela publicada es *Las Hijas del Capitán* (2018), en la que tres hermanas intentan lograr su sueño americano en el Nueva York de 1936. En cuanto a reconocimientos literarios, María Dueñas recibe su primer premio con esta novela, Ciudad de Cartagena de Novela histórica en el 2010 y en el 2011 recibe el galardón de Cultura por parte de la Comunidad de Madrid con la misma novela.

¹ DÍAZ, L. Blog María Dueñas. Recuperado de <http://www.mariaduenas.es/el-tiempo-entre-costuras/>

3. *Análisis de los elementos narrativos de la obra*

Una narración es el relato de unos hechos reales o imaginarios que suceden a unos personajes en un espacio y tiempo concreto. Así pues, cuando explicamos algo que nos ha sucedido o que hemos soñado o cuando contamos un cuento, estamos creando una narración.

3.1 *Argumento*

El tiempo entre costuras narra la vida de Sira Quiroga, una joven modista madrileña que vive con su madre, Dolores Quiroga, y a la que ayuda en el taller de costura de Doña Manuela. Durante los meses previos a la Guerra Civil, la protagonista conoce a Ignacio, un hombre encantador con quien establece una relación sentimental. Casualmente, un día se cruza en su vida a Ramiro Arribas, el gerente de la tienda Hispano Olivetti y un personaje atractivo, seductor con las mujeres y cautivador, por el cual decide dejar a su novio para vivir una vida de lujo a su lado. Los problemas políticos y económicos hacen que se trasladen a Marruecos para iniciar una nueva vida. Una vez instalados en Tánger y dejando atrás Madrid, los dos enamorados se alojan en un hotel durante unos meses, a la espera de que Ramiro reciba una propuesta de un negocio aparentemente muy interesante. En poco tiempo se descubre el carácter de Ramiro, un hombre cruel que abandona a Sira, dejándola sola, endeudada y embarazada en un país desconocido. Después de haberse recuperado del abandono y de perder el hijo que esperaba, Sira se dirige con la ayuda del comisario

Vázquez a la pensión de Candelaria en Tetuán, con la que mantiene un vínculo estrecho durante su estancia en Marruecos, convirtiéndose así en su segunda madre. Gracias a Candelaria, Sira logra abrir un taller de alta costura en pleno centro de Tetuán y obtener así unos ingresos para poder pagar la deuda pendiente en el hotel después del abandono de Ramiro. Rápidamente, la costurera recibe clientas de la alta sociedad y de familias muy acomodadas, entre ellas se encuentra Rosalinda Fox, la amante del alto comisario Juan Luis Beigbeder. Paralelamente, en Madrid, estalla la Guerra Civil Española y Sira está preocupada por la posible mala situación que pueda sufrir su madre, quién todavía vive allí. Gracias a Rosalinda, conoce al periodista Marcus Logan, quien ayudará a trasladar a Tetuán a la madre de la modista para así mantenerla a salvo de las consecuencias del conflicto. Pronto, Sira siente una atracción por Marcus Logan, pero un romance entre ellos resulta imposible: él debe regresar a su país y Sira deberá volver a Madrid. Una vez instalada allí y a petición de su gran amiga Rosalinda, abre un nuevo taller de costura para recibir a las esposas de altos cargos alemanes influyentes. La tarea de Sira consiste en escuchar conversaciones y transmitir información confidencial y altamente valiosa a una persona de contacto. En resumen, la modista se convierte en espía para los británicos. Para ello, debe cambiar su identidad y evitar así ser reconocida: a partir de ahora se llamará Arish Agoruiq y tendrá que aprender las auténticas reglas del espionaje. En su taller de alta costura, obtendrá mucha información de gran valor sobre los planes políticos y económicos de los alemanes en la Segunda Guerra Mundial. Durante su estancia en Madrid, recibe un encargo muy importante que tiene que

solucionar en Lisboa: espiar a Manuel Da Silva, un portugués que es sospechoso de colaborar con los alemanes. Lo que no sabe Sira es que Manuel Da Silva es un hombre peligroso y que intenta matarla en cuanto él se entera de que ella es una espía y trabaja para los británicos. En Lisboa se reencuentra con el periodista Marcus Logan y, gracias a él, consigue escapar de los violentos colaboradores de Da Silva. La novela tiene un final abierto: Sira mantiene una relación secreta con Marcus y sigue trabajando como espía.

3.2 *Personajes*

En *El tiempo entre costuras* se dan cita personajes tanto ficticios como históricos. Estos últimos parecen ser más importantes que los otros, no obstante, los personajes ficticios son inventados pero significativos para así poder dar a la obra una trama interesante.

3.2.1 Personajes ficticios

Para Sira Quiroga, el personaje más importante es su madre, **Dolores**. Con ella vive sus primeros años de infancia y juventud en el taller de costura de Doña Manuela. Sin embargo, Sira decide abandonarla por una vida de lujo al lado de Ramiro. Estando en Marruecos con su nuevo amor, la protagonista se arrepiente de lo sucedido con su madre. Una vez instalada en Tetuán, se percata de que están enviando gente de Madrid hasta allí para escapar de la Guerra Civil. Sira logra trasladar a su madre gracias a la ayuda de Marcus Logan. Ante su llegada, la protagonista se da cuenta de que ha cambiado totalmente y de que ya no es la misma que la que dejó en Madrid.



Imagen 1 Dolores Quiroga, madre de Sira. Fuente: Google imágenes

“Llegó ella esquelética una tarde de nubes, con las manos vacías y el alma baqueteada, sin más equipaje que su viejo bolso, el vestido que llevaba puesto y un pasaporte falso prendido con un imperdible al tirante del sostén. Sobre su cuerpo parecía haber caído el peso de veinte años: la delgadez le marcaba las cuencas y los ojos y los huesos de las clavículas,

las primeras canas aisladas que yo recordaba eran ya mechones enteros de pelo gris. Se adentró en mi casa como un niño arrancado del sueño en la mitad de la noche: desorientada, confusa, ajena.”²

La nueva Dolores transmite el dolor que ha sufrido durante la Guerra Civil. En su rostro se puede observar todo el daño causado en ella durante la contienda. Sira no se daba cuenta de la vida miserable que llevaba su madre en Madrid, ya que ella vivía una vida segura y lujosa. El reencuentro que ella esperaba era distinto al que finalmente se produjo. Se imaginaba un reencuentro emotivo y lleno de alegría, pero fue al revés, estaba lleno de tristeza.

“En mi imaginación había previsto aquel reencuentro tan ansiado como un momento de alegría sin contención. No fue así. Si hubiera de elegir una palabra para describir la estampa, sería tristeza”³

A Sira le es complicado adaptarse a las actitudes de su madre, ya que añora a la resuelta Dolores, la que siempre estaba al mando con la sentencia justa en el momento oportuno, y que había dejado paso a una mujer sigilosa y cohibida a la que le costaba trabajo reconocer.

Durante el transcurso de la novela, vemos a una Dolores más risueña ya que ayuda a Sira en el taller de costura y poco a poco vuelven sus ganas de vivir. Cuando Sira tiene que marcharse a Madrid, Dolores se hace cargo del taller de su hija.

2 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág.345

3 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág.345

“Yo me quedaré aquí y sacaré el taller adelante. Buscaré a alguien para que me ayude, tú por eso no te preocupes. Y cuando todo acabe, Dios dirá”⁴

Es en este momento donde podemos observar que los caminos de madre e hija se volverán a separar, pero esta vez, con una Dolores más optimista.



Imagen 2 Reencuentro de madre e hija en Tetuán. Fuente: Google imágenes



Imagen 3 Dolores Quiroga en el taller de Doña Manuela. Fuente: Google imágenes

Otro personaje importante para

Sira Quiroga es su padre, **Gonzalo Alvarado**.

Al principio de la obra, ambos no mantienen

ninguna relación. Él no había engañado ni abandonado a Dolores cuando estaba embarazada, pero ella no quiso ninguna relación con el padre de su hija. Se reencuentran una mañana de octubre, en el despacho del padre. Este les explica que cree que será asesinado a causa de los conflictos políticos y se encuentra solo tras el abandono de su actual esposa y de sus hijos. Piensa que las únicas personas que han valido más la pena en su vida han sido Sira y Dolores, por eso les deja parte de su herencia. Una vez finalizada la reunión, los tres toman caminos distintos. Gonzalo aparece de nuevo en la vida de la protagonista en Madrid, cuando ella

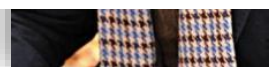


Imagen 2 Gonzalo Alvarado, padre de Sira. Fuente: Google imágenes

4 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág. 386

ejerce de espía y modista. Un día, una de las ayudantas del taller, le presenta a su suegro, que resulta ser el padre de Sira.

*“Cuando tomó mi mano y se la acercó a la boca para saludarme con un amago de beso, nadie en aquel salón, sin embargo, podría haber siquiera llegado a imaginar que los cinco dedos que estaba sosteniendo eran los de su propia hija.”*⁵

Su relación resulta problemática porque Gonzalo está en la lista de los aliados y Sira debería relacionarse con los germanófilos. Durante la trama, nadie sabe de su vínculo hasta que Sira, al final de la obra, confiesa a los demás la verdadera relación que ambos mantienen.

Otro de los personajes significativos para Sira y que aparece durante la estancia en Marruecos es **Candelaria Ballesteros**, más conocida como “**la Matutera**”. Desde el primer día este personaje se convierte en la segunda madre de Sira, ya que se encuentra sola en los momentos más difíciles y en un lugar desconocido, Tetuán. Candelaria le da



Imagen 3 Candelaria o "La Matutera". Fuente: Google imágenes

refugio en su pequeña pensión, pero los meses van pasando y Sira se siente como en casa. La Matutera no tiene muy buena reputación en Tetuán, pero es la primera persona que ayuda a Sira a montar un taller de costura para poder devolver la deuda que le debe al hotel. Consiguen el dinero para el taller de manera ilegal, vendiendo unas armas, por eso, Candelaria no quiere que se la relacione con Sira una vez montado el

⁵ DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág. 475

atelier. Al despedirse, la protagonista se da cuenta de que Candelaria le recuerda a su madre.

*“La miré en silencio y frente a ella, inesperada, se cruzó la sombra de mi madre. Muy poco tenían que ver Dolores y la matutera. Mi madre era todo rigor y templanza, y Candelaria, a su lado, pura dinamita. [...] pero, por primera vez, aprecié entre ellas una cierta sintonía”*⁶



Imagen 4 Jamila en las calles de Tetuán

Junto a Candelaria, Sira también conoce a Jamila. Es la criada de la pensión y ayuda a *La Matutera* en los quehaceres de la casa. Cuando Sira abre su taller de costura, ésta se traslada con ella para ayudarla en lo necesario. Finalmente establecen una gran amistad.

Félix Aranda su vecino y su gran amigo de confidencias de Sira. Desde el inicio, este la ayuda a Sira en varias cosas en el taller y así se forja una gran amistad. *“A lo largo de ellos, mi vecino Félix*



Imagen 5 Félix Aranda, gran amigo de Sira.
Fuente: Google imágenes

Aranda se fue convirtiendo en una presencia cotidiana. Además de la proximidad de nuestras viviendas, también comenzó a unirme a él otra cercanía que no podía medirse por los metros que separaban los espacios. Su comportamiento un tanto particular y mis múltiples necesidades de ayuda contribuyeron a establecer entre nosotros una relación de amistad

⁶ DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág.477

que se forjó a deshoras y se extendió a lo largo de las décadas y los avatares que nos tocó vivir.”⁷

Antes de conocer al hombre de su vida, Sira mantenía una relación con **Ignacio Montes**, su primer amor de juventud. El chico contaba con el aprecio de la madre de ella, pero las cosas no fueron como imaginaban. Se iban a casar, pero la aparición de Ramiro cambió las cosas. Años después, cuando Sira regresa a Madrid termina reencontrándose con él,



Imagen 6 Primeros años de noviazgo de Sira e Ignacio. Fuente: Google imágenes

ya que proviene de Tetuán con otra identidad y él es uno de los encargados de vigilar a los extranjeros.

Sin embargo, tal y como ya se ha apuntado, si hay un hombre que marca definitivamente la vida de Sira es **Ramiro Arribas**, su gran pasión. Los dos deciden trasladarse a Tánger por los problemas políticos que suceden en la ciudad de Madrid. Todo marcha



Imagen 7 Los dos enamorados en una fiesta en Tánger. Fuente: Google imágenes

viento en popa, hasta que la ausencia de Ramiro durante las noches hace que Sira no sea feliz. Una mañana, Sira encuentra una carta en la mesilla de noche de su novio. En esta se explica que él la abandona en busca de faena, pero se lleva la herencia de ella para así tener dinero. Al final

⁷ DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág.191

traiciona a Sira dejándola sola, sin dinero, embarazada y endeudada. El dolor por el abandono causa a Sira una total tristeza y le costará mucho volver a abrir su corazón a un hombre.

Doña Manuela es un personaje secundario en *El tiempo entre costuras*.

Trabaja como modista en un taller de costura junto con la madre de Sira.

En los momentos más difíciles

en Madrid, el taller cierra ya

que no se podía mantener. Una

vez Sira regresa a Madrid

desde Tetuán, esta abre un

nuevo taller en su ciudad natal

y va en busca de doña Manuela

para que trabaje para ella.



Imagen 8 Doña Manuela en el taller de Sira en Madrid. Fuente: Google imágenes

En Tetuán, la protagonista conoce a una serie de personas que cambiarán

su vida y darán una trama atractiva a la novela. Empezaremos por **Marcus**

Logan. Es periodista de un periódico inglés y se dirige a Tetuán para

entrevistar a Beigbeder. Esta entrevista la conseguirá a cambio de ayudar

a la madre de Sira a trasladarse a Tetuán con su hija. Entre Sira y Marcus

empezará un bonita relación y hará que ella vuelva a creer y a tener fe en

el amor.

También conoce en Marruecos a **Claudio Vázquez**, un comisario que reside en Tetuán y conoce a Sira una vez llegada de Tánger. El primer encuentro que tienen es en el hospital, donde Sira sigue hospitalizada después de perder a su bebé. Él es quien la ayuda para adaptarse a la ciudad y la lleva a la pensión de Candelaria. Durante el trascurso de la novela, el comisario estará pendiente de las gestiones de Sira y *la Matutera*.



Imagen 9 El comisario Claudio Vázquez en Tetuán. Fuente: Google imágenes

Manuel Da Silva es un seductor empresario portugués que tiene una relación comercial con el eje alemán. Este se encarga de venderles el wolframio⁸ para ser utilizado en la guerra. Sira se dirige a Lisboa para comprar telas para su taller y aprovecha para sacar información del exitoso empresario.



Imagen 10 Manuel Da Silva en el club de Rosalinda. Fuente: Google imágenes

3.2.1.1. Sira Quiroga: entre espía y modista

⁸ Mineral empleado para endurecer las armas de combate.

El tiempo entre costuras narra la historia de Sira Quiroga, la gran protagonista de la obra de María Dueñas. Es una joven modista madrileña que vive con su madre Dolores y mantiene una relación amorosa con Ignacio en los meses previos a la Guerra Civil Española. Un día conoce a Ramiro, un hombre seductor que trabaja en una tienda de máquinas de escribir. Sira decide dejar a su novio para vivir una vida de lujo al lado de su nuevo amor. La pareja se dirige a Tánger, para empezar una nueva vida y encontrar un nuevo trabajo. No obstante, en poco tiempo, Sira descubre el carácter de Ramiro ya que este la abandona y la deja embarazada en un país totalmente desconocido para ella. Después de haberse recuperado del abandono y de haber perdido el hijo que esperaba, la modista empieza una nueva vida en Tetuán, exactamente en la pensión de Candelaria. Con ella mantiene una relación muy estrecha que le recuerda a los viejos tiempos vividos en Madrid con su madre. Rápidamente se convierte en una modista muy reconocida en Tetuán. En su taller recibe clientas de alto prestigio como la británica Rosalinda Fox, la amante del Alto Comisario Juan Luis Beigbeder. Paralelamente, la Guerra Civil en España ha comenzado y Sira está preocupada porque su madre se encuentra en Madrid. Gracias a Rosalinda, la costurera conoce a Marcus Logan, un periodista británico que la ayudará a trasladar a su madre a Marruecos. Pronto Sira, siente atracción por Marcus Logan, pero un amor entre ellos es imposible porque él debe volver a su



Imagen 13 Sira Quiroga en el bar Embassy. Fuente: Google imágenes

país y Sira deberá regresar a Madrid por motivos de trabajo. Rosalinda le propone trabajar como espía para ayudar a los ingleses y ella se queda sorprendida.

“La garganta se me obstruyó, y el trago de whisky que iba ya camino abajo retornó a la boca y salió disparado en mil salpicaduras. Me limpié la cara con el dorso de la mano. Cuando por fin conseguí articular palabra, sólo salieron tres. – Estáis locos perdidos”⁹.

Está convencida de no hacerlo, hasta que escucha los argumentos de su madre:

“Ve con ellos, hija. Ayuda, colabora. Nuestra pobre España no puede entrar en otra guerra, ya no le quedan fuerzas” [...]. Si yo fuera tú, ayudaría a los ingleses, haría lo que me pidieran. Ellos trabajan en su propio beneficio, de eso no te quepa duda: todo esto lo hacen por su patria, no por la nuestra. Pero si su beneficio nos beneficia a todos, bendito sea Dios.”¹⁰

Una vez llega a Madrid, abre un nuevo taller, a petición de Rosalinda Fox, para recibir a



Imagen 14 Sira en el hotel Kitz de Madrid. Fuente: Google imágenes

las esposas de los altos cargos alemanes. Su tarea consiste en escuchar las conversaciones y transmitir la información a Alan Hillgarth. Sira es a partir de ahora un espía en mayúsculas. Sira decide convertirse en

⁹ DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág.364

¹⁰ DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág. 375

espía, por lo tanto, por motivos patrióticos: solo está dispuesta a cooperar contra los nazis si el resultado beneficia también a España.

Para llevar a cabo este proceso, tiene que cambiar de identidad, se convierte en Arish Agoriuq, y aprender las reglas del espionaje. En su taller obtiene mucha información sobre los planes de los alemanes en la Segunda Guerra Mundial. Además, recibe un encargo muy importante: dirigirse a Lisboa para conocer a Manuel Da Silva, un empresario portugués que es sospechoso de colaborar con los alemanes, aunque tenga relaciones con los ingleses. En Lisboa, Sira se reencuentra con Marcus Logan y este ayuda a la modista a escapar de las manos de los ayudantes del Sr. Da Silva. La novela tiene un final abierto, en el cual Sira mantiene una relación a escondidas con Marcus Logan y sigue trabajando como espía.

3.2.2 Personajes históricos

En esta novela también encontramos personajes históricos que María Dueñas quería dar a conocer mediante su obra. De esta manera, la novelista pudo dar más fuerza y credibilidad a la historia, introduciendo así varios personajes reales como Rosalinda Fox o Luis Beigbeder, entre otros.

Juan Luis Beigbeder es destacado militar y político durante la guerra civil española de 1936 y también en los inicios de la dictadura franquista. Posteriormente, pasó a ser un alto comisionado¹¹ español en Marruecos.

¹¹ Se encarga de realizar una comisión o misión determinada por elección o designación de la autoridad competente.

La alta comisaría era el órgano que controlaba la acción política en España. La autora lo representa como un hombre simpático y bondadoso. Estas aptitudes hacen que Sira sienta curiosidad por él: *“Me pareció un hombre peculiar, quizá un tanto pintoresco. [...] había en su actitud algo un poco teatral que, sin embargo, no parecía fingido: sus gestos eran refinados y opulentos a un tiempo, su risa expansiva, la voz rápida y sonora”* ¹²

En 1939, fue nombrado Ministro de Asuntos Exteriores¹³ hasta 1940, cuando fue sustituido por Ramón Serrano Suñer¹⁴ y penado bajo arresto domiciliario en Ronda. De allí no salió hasta después de la Segunda Guerra Mundial. La causa de la destitución fue por su actitud demasiado anglófila¹⁵ en una Europa cada vez más germanizada. En la novela podemos ver que los franquistas tienen una imagen negativa de Beigbeder, como por ejemplo es el caso de Ignacio (primer



Imagen 15 Juan Luis Beigbeder y Rosalinda Fox. Fuente: Google imágenes

novio de Sira): *“Beigbeder es un cretino. Es un traidor vendido a los británicos; un demente encoñado con una zorra inglesa”*¹⁶

12 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág.303

13 Departamento ministerial encargado de la política exterior y de la política de cooperación internacional así, como las relaciones con la Unión Europea.

14 Fue un político y abogado español, conocido por su papel durante la Guerra civil y los primeros años de la Dictadura franquista.

15 Admiración por el pueblo inglés o su cultura.

16 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág.449

El calificativo despectivo se refiere a su amante Rosalinda Fox, una mujer espontánea que trataremos en profundidad a continuación, ya que es un personaje importantísimo en la trama de la novela. Luis Beigbeder desaparece de la novela después de su dimisión.

Rosalinda Fox nació a principios del siglo XX en una familia inglesa bien acomodada en la India, en la época del Imperio Británico. Se casó a los dieciséis con un comerciante rico que años después la abandono por la enfermedad que padecía: tuberculosis. Regresó a Inglaterra con su único hijo y así pudo reencontrarse con su familia. A causa de su enfermedad, el médico le dijo que nunca



Imagen 16 Rosalinda Fox en su precioso jardín. Fuente: Google imágenes

llegaría a una avanzada edad y visto el mal pronóstico decidió trasladarse a España y a Portugal. En 1936, en los juegos olímpicos alemanes conoció a Juan Luis Beigbeder. Quien pronto se convirtió en su amante y posteriormente en ministro de exteriores. Se fueron a vivir a Tánger, ya que Beigbeder era un apasionado de la cultura árabe. Cuando su amado fue nombrado ministro, Rosalinda se trasladó a Madrid para después poder reencontrarse con él. Una vez allí, las cosas no fueron como ellos pensaban y Beigbeder fue destituido. Rosalinda empezó a formar parte de la lista negra de la Gestapo¹⁷ en España. Su amado le aconsejó que regresase a Portugal, puesto que España se había convertido en un país peligroso para ella. Cuando Beigbeder salió de prisión, los dos se

¹⁷ Fue la policía secreta oficial de la Alemania nazi.

reencontraron en una casita en Guadarrenque, en el sur de España, para poder ver desde allí a su querido Marruecos. Rosalinda vivió en esa casa hasta su muerte.

Para Sira, Rosalinda llega a ser una gran amiga y es quien le motiva para adentrarse en el mundo del espionaje. Cuando Sira la ve por primera vez, se queda impresionada por su *glamour*, la espontaneidad y la seguridad que mostraba.

*“A su lado apareció entonces una mujer rubia delgadísima con todo el aspecto de no ser tampoco un producto nacional. Calculé que tendría más o menos la misma edad que yo pero, por la desenvoltura con la que se comportaba, bien podría haber vivido ya mil vidas enteras del tamaño de la mía. Me llamaron la atención su frescura espontánea, la apabullante seguridad que irradiaba y la elegancia sin aspavientos con la que me saludó rozando sus dedos con los míos mientras con un gesto airoso se retiraba de la cara una onda de la melena”*¹⁸

El tercer personaje histórico que nos interesa destacar es **Allan Hillgarth**. En

la novela es responsable de las actividades de inteligencia británica en España después de la Guerra Civil Española y la Segunda Guerra Mundial. Allan Hillgarth tuvo un papel muy importante en el mundo del espionaje, ya que transmitió valiosa información desde Mallorca a Inglaterra durante la



Imagen 17 Allan Hillgarth hablando por teléfono con Manuel Da Silva. Fuente: Google imágenes

18 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág.207

Guerra Civil. Además, tenía la responsabilidad de sobornar a personajes importantes.

Hillgarth, en la novela, es la persona de contacto de Sira una vez es espía. Es quien le da las instrucciones y le informa del funcionamiento de un servicio secreto.

3.3 *Espacios*

En la novela *El tiempo entre costuras*, la trama sucede en diferentes espacios, pero gran parte del relato se desarrolla en el Protectorado español.

3.3.1 Localizables en el mapa

El norte de África

Durante la trama de la novela, podemos ver que los escenarios en los que sucede la gran parte de la acción son Tánger y Tetuán, ciudades exóticas y alejadas de la vida madrileña de la protagonista. La elección de estos escenarios hace que la novela sea más atractiva para el lector, ya que su autora recreó este ambiente para dar cierta singularidad y romper con los estereotipos de la sociedad europea de algunos personajes como, Rosalinda Fox y las clientas alemanas del atelier.

Estos espacios también son importantes porque el norte de África tuvo un papel muy importante para España durante la guerra y también porque María Dueñas tenía especial



Imagen 18 Tetuán. Fuente. Google imágenes

afinidad a estas regiones, como bien explica la autora en su blog:

“Para recomponer con fidelidad los escenarios de Tánger y Tetuán en esos días, he recurrido sobre todo a los testimonios de aquellos que vivieron ese entorno y ese tiempo en primera persona: algunos de los miembros de la Asociación La Medina y, sobre todo, mi propia familia materna, residente durante décadas en el Protectorado. Gracias a los

recuerdos cargados de nostalgia de todos ellos, los personajes de la novela han podido recorrer las calles, los rincones y el palpito de nuestro pasado colonial en el norte de África, un contexto casi desvanecido de la memoria colectiva y apenas evocado en la narrativa española contemporánea”¹⁹.

El papel que tienen dentro de la trama las dos ciudades ya citadas es muy importante, porque tanto Tetuán como Tánger son refugio de muchos españoles que quieren escapar de la Guerra Civil y encuentran en el Protectorado una residencia segura. Esa tendencia la vemos en la vida de Sira, que influenciada por Ramiro decide huir de Madrid para refugiarse en Tánger. Una vez llegan a su destino, Sira se queda atrapada por la belleza que observaba en Tánger.

“Desembarcamos en Tánger un mediodía ventoso del principio de la primavera. Abandonamos un Madrid gris y bronco y nos instalamos en una ciudad extraña, deslumbrante, llena de color y contraste, donde los rostros oscuros de los árabes con sus hilabas y turbantes se mezclaban con europeos establecidos y otros que huían de su pasado en tránsito hacia mil destinos, con las maletas siempre a medio hacer llenas de sueños inciertos.”²⁰

Resulta que en Tetuán es donde tiene más posibilidades para restablecer su vida y poder desarrollarse, lo que era casi imposible en la España de

19 Blog María Dueñas. Recuperado de <http://eltiempoentrecosturas.blogspot.com>

20 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág. 63

ese momento. La ciudad del norte de África hace que Sira evolucione y se convierta en la mujer fuerte que es al final de la novela, modista y espía a la vez.

Madrid y Lisboa

Otros momentos de la historia suceden en Madrid y Lisboa. Sira Quiroga vive parte de su infancia en un Madrid castizo. En la novela podemos ver que la ciudad sufre numerosos cambios a causa de los problemas políticos. Cuando vuelve de su estancia en Marruecos nota una gran diferencia entre el Madrid que abandonó de joven y el que ahora encuentra. Cuando regresa a la ciudad es por motivos de espionaje y es cuando suele frecuentar el salón de té “Embassy”. En este salón es donde tienen lugar las reuniones clandestinas entre Sira y su jefe Alan Hillgarth.



Imagen 19 El barrio castizo de Sira en Madrid. Fuente: Google imágenes

3.3.2 Espacios ficticios

Los espacios ficticios dan a la obra una trama más interesante, ya que son lugares importantes para que el relato pueda continuar. No citaremos todos los escenarios que aparecen descritos en la novela, pero escogeremos los más significativos y principales para la vida de Sira Quiroga.

El taller de Doña Manuela

Sira creció en el taller de Doña Manuela. Su madre, Dolores Quiroga, trabajaba en el atelier y ella le ayudaba en sus tareas. Recuerda su infancia entre dedales y telas. Transcurría el tiempo, y se adentraba cada vez más en el mundo de la costura hasta llegar a formar parte del taller. Mientras Sira empezó a coser, su madre se encargaba de tomar las medidas y las supervisaba y Doña Manuela trataba con las clientas. Durante la Segunda República, Madrid andaba convulso y la gente tenía miedo del que podía suceder. A causa de los problemas políticos y económicos, el taller de Doña Manuela tuvo que cerrar. Gracias a la enseñanzas de Manuela, Sira aprende el oficio que le va a dar la posibilidad de sobrevivir en los peores momentos de su vida.



Imagen 20 Taller de Doña Manuela. Fuente: Google imágenes

Tienda Hispano-Olivetti

En este lugar, la vida de la protagonista da un giro de 180°. Cuando se cerró el taller de costura, Sira tuvo que emprender otro oficio para salir adelante y su novio, Ignacio, le motivó para ser



Imagen 21 Tienda Hispano-Olivetti.
Fuente: Google imágenes

funcionaria. Para ello necesitaban una máquina de escribir y se dirigieron a la tienda Hispano-Olivetti. Ramiro era el gerente de la tienda, un hombre apuesto y seductor. La costurera no tardó en fijarse en su presencia y sus miradas se cruzaron. Los encuentros en la tienda hicieron que Sira y Ramiro se enamorasen y decidieran vivir una vida juntos, fuera de España.

Pensión de Candelaria

En la calle de la Luneta, Sira encontrará refugio después de su estancia en Tánger con Ramiro. El comisario Vázquez la acompaña a la pensión de Candelaria o *La Matutera* para instalarse durante unos meses para poder pagar su deuda. La pensión de Candelaria pasa a ser su segunda casa.



Imagen 22 Pensión de Candelaria. Fuente:
Google imágenes

Taller de costura en Tetuán y en Madrid.



Imagen 23 Taller de costura en Madrid. Fuente: Google imágenes

Sira, con la ayuda de Candelaria, monta un taller de alta costura en Tetuán para poder pagar su deuda con el hotel *El Continental*. En su taller recibe a clientas de alto prestigio como Rosalinda Fox,

que se convertirá en su gran amiga durante la estancia en Tetuán. Sira se dirige a Madrid por motivos de espionaje y es en este escenario donde crece como espía y evoluciona como modista. En la capital, abre otro taller con el único objetivo de escuchar posibles conversaciones de sus clientas, para poder así, transmitir la información a Alan Hillgarth.

3.4 Tiempo

3.4.1 Tiempo externo

3.4.1.1 El mundo del Protectorado

Tras el desastre de Cuba en 1898 contra Estados Unidos, España era una potencia colonial menor y la política exterior española se dirigió al norte de África y, concretamente, a Marruecos. España no era la única potencia con intereses en la zona, sino que otras europeas como Alemania y Francia también estaban interesadas en este territorio.

La conferencia de Algeciras (1906) fue celebrada para resolver el conflicto sobre Marruecos entre Alemania y Francia. España obtuvo parte del norte de África bajo el gobierno de Maura, firme defensor del control colonial del norte de Marruecos.

Mientras el poder español se fue consolidando y fue avanzando, en julio de 1909, los rifeños atacaron una línea de ferrocarril cerca de Melilla matando a cuatro trabajadores españoles. Maura decidió aumentar la seguridad en la zona. A finales de ese mes, se produjo la matanza del Barranco del Lobo, en la que los rifeños provocaron miles de muertos en el ejército español.

Unos años después, el Tratado hispano-francés (1912) convirtió las zonas obtenidas en la conferencia de Algeciras de ambas potencias europeas en un protectorado compartido. Francia reconoció formalmente el norte de Marruecos como territorio español, estableciéndose en Tetuán la capital del Protectorado. Es en esta ciudad, donde Sira intentará recuperarse

emocionalmente y económicamente (con la ayuda inestimable de Candelaria) de todo lo vivido en Tánger con Ramiro.

Sira se queda atrapada en ese exótico lugar donde tiene que empezar de nuevo y donde muchas veces su vida correrá peligro. Mientras, desde la península llegan terribles noticias y nadie sabe cuánto durará esa situación que parecía inevitable.

La vida en el Protectorado era cómoda, tranquila y a la vez exótica, comparada con la vida madrileña. Ambas poblaciones, la española y la marroquí convivían de manera sosegada. Pero en la parte oriental, donde se encontraba Melilla, se estaba llevando a cabo una operación dirigida por el general Silvestre²¹. Este quería avanzar hacia el interior del Rif y ocupar distintos territorios. Estas zonas estaban bajo el control de las cabilas²² rifeñas dirigidas por el caudillo Abd el-Krim²³. Entre 1919 y 1921 el general Silvestre duplicó el territorio controlado por los españoles entorno a Melilla, pero asumiendo muchos riesgos. El ejército español estaba muy disperso en un frente muy amplio causando así que no pudieran defender todas las zonas y además teniendo serios problemas de aprovisionamiento. Los rifeños atacaron el puesto de Annual, produciéndose así una gran pérdida de soldados y del territorio invadido. De las pocas tropas que sobrevivieron, unos se dirigieron hacia la costa y otros se refugiaron en el Monte Arruit. En este, se acumularon los cuerpos

21 Manuel Fernández Silvestre fue un militar español, comandante general de Ceuta y de Melilla, en el transcurso de la Guerra del Rif, y principal responsable, como comandante en jefe del ejército español, del Desastre de Annual.

22 Término de origen árabe utilizado para designar tanto a las tribus de árabes y bereberes del norte de África como al territorio donde se asientan.

23 Fue un político y líder militar rifeño que encabezó la resistencia contra la administración colonial española y francesa durante la denominada Guerra del Rif.

de miles de soldados españoles. Los rifeños llegaron a las puertas de Melilla y todo el ejército español en el Marruecos oriental fue aniquilado y entre ellos el propio general Silvestre.

Mientras tanto, en España en 1923, el gobierno cae y se impone una dictadura dirigida por Miguel Primo de Rivera²⁴. En 1925 los españoles volverán a Marruecos y ganarán a los rifeños tras el desembarco de Alhucemas, que pondrá fin a la Guerra del Rif.



Imagen 24 Mapa del protectorado español en Marruecos (Tánger no fue nunca española, ya que se mantuvo al margen). Fuente: Google imágenes

24 Fue un militar español que gobernó como dictador entre 1923 y 1930. Entró siendo joven en el ejército y estuvo destinado en Marruecos, Cuba y Filipinas hasta ascender a general.

3.4.1.2 *La Guerra Civil vista desde África y Segunda Guerra Mundial en España*

El segundo gran hecho histórico que aparece en *El tiempo entre costuras* es el que se sitúa en la península y concretamente, en Madrid: la Guerra Civil. Para nuestra protagonista, el conflicto es visto a través de su estancia en Marruecos (Tetuán). Está claro que Sira no podría haber evolucionado como modista de alta costura en un Madrid envuelto en guerras y en una sociedad llena de pobreza y problemas económicos y políticos. Por otra parte, cuando Sira vive la Segunda Guerra Mundial como espía no se sitúa directamente en Alemania, sino que vive en Madrid. Es evidente, que María Dueñas lo utiliza el contexto histórico-político como un elemento más en la evolución de Sira.

“Mi interés fue construir una historia interesante, mezcla de realidad y ficción, con unos escenarios y momentos históricos muy especiales como trasfondo. De ella prefiero destacar el equilibrio entre lo histórico y lo puramente ficcional” ²⁵

Es llamativo destacar que ninguno de los dos espacios: Guerra Civil/Madrid y Segunda Guerra Mundial/Alemania son narrados desde la perspectiva esperada. Para María Dueñas esta estrategia es utilizada, a parte de sus motivos personales, como recurso obligado para que la trama pueda desarrollarse de la manera deseada.

25 Javier L.R. Entrevista a María Dueñas Recuperado de <http://www.hislibris.com/entrevista-a-maria-duenas/>

“Mi intención ha sido que la historia no se coma la ficción” ²⁶

Estos espacios tienen relación con dos ejemplos de hechos históricos concretos. El primero es la emigración de la población



Imagen 25 Madrid durante la guerra civil tras la marcha de Sira a Marruecos .Fuente: Google imágenes

española a Marruecos durante la Guerra Civil. En este sentido, Dolores, la madre de Sira, abandona Madrid porque la hija ha sido capaz de trasladarla con ayuda de Marcus Logan y de su inseparable Candelaria a Tetuán, evitando así una vida llena de peligros.

(Candelaria) “No he podido enterarme bien de todos los detalles, pero parece que en España la cosa se mueve a través de la Cruz Roja Internacional. Localizan a la gente en zona roja y, de alguna manera, la consiguen trasladar hasta algún puerto de Levante, no me preguntes cómo porque no tengo ni pajolera idea. Camuflados, en camiones, andando, sabe Dios” ²⁷



Imagen 26 El Madrid de los primeros años cuarenta, al que Sira regresará reinventada en alguien diferente. Fuente: Google imágenes

26 Dueñas, en una entrevista en Marruecos Digital. Recuperado de www.marruecosdigital.net/maria-duenas-escritora-la-memoria-del-protectorado-ha-estado-siempre-presente-en-mi-familia/

27 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág. 235

El segundo gran hecho histórico se refiere a la importancia del wolframio durante la Segunda Guerra Mundial. Este material cobró especial interés e importancia porque se utilizaba en la fabricación de armas. España era el segundo exportador de este material, de ahí que se convirtiera en el centro de todas las miradas.

3.4.2 Tiempo interno

El tiempo entre costuras presenta un tiempo interno que abarca desde la infancia de Sira con unos diez años, hasta su madurez e independencia al regresar con treinta años a un Madrid renovado y con un futuro muy esperanzador. Todo este largo proceso de maduración en la vida de la protagonista ocupa unos veinte años, en los que Sira crece a nivel personal, profesional y sobretodo regresa a la capital convertida en una auténtica espía y una reconocida modista en los círculos más prestigiosos de la sociedad europea.

3.5 *El narrador*

En *El tiempo entre costuras*, el narrador es interno y protagonista. Es el personaje principal y todo lo que sabemos es gracias él. El narrador en primera persona aporta un punto de vista subjetivo, ya que este tipo de narrador solo conoce la historia desde su perspectiva, y no sabe qué piensan los demás personajes.

Sira Quiroga es quien narra la historia escrita por María Dueñas. No obstante, notamos que la protagonista muestra una temporalización retrospectiva: narra su vida desde el presente contemplando el pasado. Un ejemplo claro de este punto podría ser lo que Sira nos relata al principio del libro:

*“Visto desde hoy, desde el parapeto de los años transcurridos, cuesta creer que un simple objeto mecánico pudiera tener el potencial suficiente como para quebrar el rumbo de una vida y dinamitar en cuatro días todos los planes trazados para sostenerla.”*²⁸

Así, de esta forma tan directa y contundente, empieza la vida de Sira Quiroga, una mujer a la que el destino le tenía preparado una vida que ni ella misma se podía imaginar en ese momento.

28 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág. 13

Notamos que la historia está narrada a través de los ojos de Sira y esto hace que los hechos puedan verse alterados debido a sus propios pensamientos y también a un factor importante: los años que pasan durante la historia y que pueden hacer que entre lo que ella narra y la realidad haya diferencias. Esta estrategia narrativa ofrece mayor credibilidad y aporta proximidad a los hechos narrados, ya que es la propia protagonista quien explica desde lo más hondo de sus sentimientos, todo lo vivido en esos años. Esto hace que el lector se adentre más íntimamente en su historia.

3.6 Estructura de la narración

La estructura interna de *El tiempo entre costuras* presenta cuatro grandes partes. María Dueñas decide dividir su obra dependiendo de las vivencias y de las decisiones de la propia Sira. Tanto es así que la primera se centra en sus primeros años de juventud en el taller madrileño y al lado de su madre y la huida desesperada a Marruecos acompañada de Ramiro. La ajetreada vida en Tetuán responde a la segunda parte y esta finaliza con la llegada de Dolores Quiroga, la madre de la protagonista. Toda la trama relacionada con el traslado de Sira a Madrid y el intrigante mundo del espionaje se reúne en la tercera parte de la novela. Finalmente, el desenlace de la obra, muestra un final abierto: Sira empieza, ya situada en Lisboa, una relación con Marcus, pero no sabemos exactamente los hechos que ocurrirán después. Este desenlace hace que los lectores puedan construir su propio final, ser partícipes en la historia y poder decidir e imaginar sobre el final de los personajes y, en definitiva, la trama. Esta

división no es en ningún momento casual, sino que responde a los cuatro momentos clave en la vida de Sira.

En cuanto a la estructura externa, la novela se divide en 69 capítulos. En la última parte aparece el Epílogo donde María Dueñas explica las fuentes utilizadas para dar forma a su novela y agradece a todos aquellos que han colaborado con ella. Además, toda la bibliografía recogida al final del libro constata todo el trabajo de hemeroteca llevado a cabo por la escritora y con el único objetivo de dar veracidad a la novela.

PARTE PRÁCTICA



4. Comparativa entre la serie y la novela

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>Amor y otras verdades</u>	
Estructura externa	Novela: Capítulos del 1 al 5	Serie: Episodio 1
Personajes	<p>El personaje de Paquita no existe en la novela. En ningún momento aparece este personaje. A Sira solo se la ve acompañada por unas compañeras del taller de costura, pero la autora no se recrea mucho en ellas.</p>	<p>El personaje de Paquita, interpretado por Pepa Rus, cobra relativa importancia en la vida de Sira Quiroga por la amistad que surge entre ellas.</p>
	<p>Ramiro Arribas aparece por primera vez cuando Sira escribe su nombre en una máquina de escribir.</p>	<p>La primera aparición de Ramiro Arribas es cuando Sira se está mirando en un espejo y él aparece por detrás de manera silenciosa, ya que la estaba observando desde lejos. El diálogo que mantienen los dos es mucho más directo y preciso.</p>

Argumento	Ignacio saca a bailar a Sira un domingo de septiembre en la Bombilla (una fiesta del pueblo) y dos semanas, después ya empiezan a trazar los planes de boda .	Una noche de fiesta, Sira conoce a Ignacio y éste la invita a una horchata . Sin querer, Ignacio le mancha el vestido y Sira tiene que regresar a casa. Él la acompaña y una vez han llegado allí, deciden verse otro día .
	La pareja de enamorados, Ramiro y Sira, discuten solo por las salidas nocturnas que reiteradamente Ramiro realiza.	Durante su estancia en Tánger, Sira y Ramiro discuten por dinero , ya que ninguno de los dos trabajan y Ramiro gasta sin cesar. Por otra parte, Sira está molesta por las salidas nocturnas de Ramiro.
	No se explica la pérdida del bebé en el autobús, sino que en el capítulo siguiente Sira ya aparece en el hospital.	En este capítulo se puede ver cómo Sira Quiroga pierde el bebé en el autobús durante el trayecto de Tánger a Tetuán.
Espacio	El primer beso entre los dos protagonistas sucede en la tienda de máquinas de escribir , ya que ella regresa nueve días más tarde llevada por el amor que siente por él.	Sira acude a casa de Ramiro ya que él la espera. Es en este momento cuando se produce el primer beso de la pareja.

<p>Tiempo</p>	<p>El capítulo empieza con la voz de la protagonista explicando que una máquina de escribir reventó su destino.</p>	<p>El capítulo se inicia con una Sira madura y recreando un flashback que recuerda lo vivido en Tetuán.</p>
<p>Contexto histórico</p>	<p>Un día llega Doña Eulalia, una cliente del atelier, al taller de costura para que Doña Manuela le esconda un lienzo religioso por miedo a que lo quemem los republicanos. El lienzo lo esconden entre las telas para así no ser visto.</p>	<p>En la serie no aparece ningún hecho histórico relevante, la autora describe un Madrid convulso y frenético, y que las familias están asustadas por el momento político y económico que están viviendo.</p>

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>El camino más difícil</u>	
Estructura externa	Novela: Capítulos 6 al 13	Serie: Episodio 2
Personajes	El comisario Claudio Vázquez es la primera persona que conoce a Sira una vez esta llega a en Tetuán, después de su aborto.	Cuando Sira aparece ingresada en el hospital, la primera autoridad que habla con ella es el comisario Palomares (ayudante de su superior Claudio Vázquez).
	Un huésped de Candelaria (no se cita su nombre) trabaja en aduanas, pero ella ve algo extraño en ese hombre. Una vez el huésped se une al alzamiento y se va de la casa. En ese momento, Candelaria y Jamila descubren lo que esconde ese misterioso personaje.	El Sr. Andrés es un agente de aduanas que se hospeda en la pensión de Candelaria. Este personaje esconde un secreto: trabaja falsificando pasaportes para poder volver a España. Sira intenta coquetear con él, aunque es él quien inicialmente se le insinúa, para que le pueda hacer uno nuevo y así regresar a su país, pero aparece la policía y no puede llevar a cabo el proceso.

Argumento	<p>Jamila y Candelaria descubren por sí mismas lo que escondía el agente misterioso en su habitación. Deciden no deshacerse del material.</p>	<p>El Sr. Andrés escondía en su habitación, debajo de una baldosa, una bolsa llena de pistolas. Sira y Candelaria llegan a descubrirlas porque el mismo se lo relata a Sira, ya que él estaba enamorado de la modista.</p>
	<p>Candelaria va en busca de un comprador de la mercancía del Sr. Andrés ella sola, ya que Sira tiene miedo y no se ve capaz de llevar a cabo la peligrosa venta.</p>	<p>Candelaria y Sira se encargan de buscar un comprador para poder vender las armas.</p>
Espacio	<p>Sira regresa con el dinero de la venta ilegal de las armas y se lo entrega a Candelaria. Con ese dinero, Sira podrá alquilar el taller de costura e iniciar así su propio negocio y poder pagar sus deudas.</p>	<p>Una vez vendidas las armas y ante la llegada del comisario Claudio Vázquez, Sira decide esconder el dinero de la venta ilegal en el ventilador del techo de la habitación, evitando así que el comisario vea algo raro en esa situación.</p>
	<p>Una vez Sira llega a su habitación en la pensión de Candelaria, observa que el lugar está lleno de jaulas. Esto puede ser interpretado como una metáfora. Como espectador o lector nos da a pensar que está enjaulada y pasando por un</p>	<p>En la novela, la habitación no está llena de jaulas, sino de cajas.</p>

	<p>momento muy difícil por el abandono que ha sufrido por parte de Ramiro.</p>	
	<p>Cuando Sira va a vender las armas no se encuentra a nadie durante el trayecto, y puede llegar a su objetivo sin ningún problema.</p>	<p>Cuando va a vender las armas, Sira se intenta escapar de unos hombres para no ser vista y es en este momento cuando podemos observar las calles oscuras de Tetuán, que dan una sensación de misterio. La huida por el barrio permite ver unas escenas muy potentes visualmente.</p>
<p>Contexto histórico</p>	<p>Una vez Sira llega a la pensión de Candelaria, en Tetuán, baja a comer y allí conocerá a los diferentes huéspedes que van a convivir con ella todo el tiempo que ella esté allí. Todos ellos son un fiel reflejo de los distintos personajes que sobrevivían en un lugar a miles de kilómetros de la Guerra Civil española y de los dos bandos implicados en la contienda.</p>	

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>La felicidad de unos cuantos</u>	
Estructura externa	Novela: Capítulo 14 al 19	Serie: Episodio 3
Personajes	El personaje de Félix, el vecino de Sira, se convierte en un gran amigo y apoyo para la protagonista. Félix trabaja como pintor en la escuela de Bertuchi. Sira necesitará su ayuda para que le dibuje un traje de tenis para una nueva e importante clienta. A partir de este favor, Sira y Félix mantendrán una relación de auténtica amistad y se contarán sus confidencias.	
	No aparece ningún personaje llamado Patricio Rubio , es mediante un comentario que Sira realiza a Rosalinda , sin ánimo de nada, que ella la ayuda para traer a su madre a Tetuán.	Sira descubre el nombre de una de las personas más influyentes de Tetuán: Patricio Rubio . Éste consigue llevar a españoles de la zona republicana a Tánger. La idea de acudir al desconocido señor Rubio es porque Sira quiere tener a su madre con ella en Marruecos y evitar así el sufrimiento de la Guerra Civil.
Argumento	Escucha por la calle como la gente dice que están enviando gente de Madrid a Tetuán.	Sira ve a una familia llegar a Tetuán de Madrid y es a partir de ese momento cuando decide llevar a su madre hasta allí.

	En la novela no se encuentran las joyas de Sira , ya que Ramiro huye con ellas a alguna parte de Argentina.	Palomares acude al taller de Sira con una inesperada noticia: han encontrado las joyas que Ramiro se llevó tras la huida inesperada de Tánger.
	Ramiro engaña y abandona a la protagonista en Marruecos, pero no muere , simplemente huye con el dinero y las joyas de Sira.	Ramiro muere en un forcejeo con la policía. Sira acude a ver el cuerpo de su pasado amor y se derrumba emocionalmente del dolor.
Espacio	Gracias al dinero de las armas, Candelaria y Sira empiezan a montar el taller de alta costura en un gran piso en la calle Sidi Mandri, un edificio con fachada de azulejos cercano a los sitios más concurrentes y atractivos de Tetuán. En menos de una semana y con la ayuda de Candelaria y Jamila, Sira ya está instalada organizando y amueblando el espacio.	
Tiempo	Sira celebra su primera Nochebuena en la pensión de Candelaria. Son tiempos difíciles para la protagonista porque echa de menos a su madre y las fiestas navideñas que vivía en Madrid con ella.	Sira celebra su cumpleaños en la pensión de Candelaria junto a sus compañeros bebiendo vino y celebrando a la vez, la inauguración de su taller.
	Ramiro no muere, por lo tanto, Sira no se enfrenta a su pasado .	En la serie, podemos observar un juego de tiempos cuando Sira va a ver a Ramiro ya muerto y en ese mismo momento Rosalinda intenta

		contactar con Patricio Rubio para el traslado de su madre Dolores. Vemos como Sira se enfrenta al pasado y a la vez, al futuro que le espera.
Contexto histórico	<p>Gracias a las enseñanzas de Félix, la protagonista aprende sobre los hechos históricos que han sucedido en España.</p> <p><i>“Y también gracias a Félix me enteré de la función de mis compatriotas españoles en aquella tierra lejana. Supe que España llevaba ejerciendo su protectorado sobre Marruecos desde 1912...”</i>²⁹</p>	

29 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág. 200

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>Escrito en las estrellas</u>	
Estructura externa	Novela: Capítulo 20 al 31	Serie: Episodio 4
Personajes	<p>Los hombres de la comisaría (Don Claudio no existe en la novela) se fijan en Sira durante la reunión con el Comisario Vázquez. Los ayudantes de Vázquez se insinúan a Sira de manera descarada.</p>	<p>Para dirigirse al <i>hotel Continental</i> le hará falta el pasaporte que le requisó el comisario Vázquez, por eso irá a la comisaría a reclamarlo. Mientras está esperando al comisario, su ayudante, Don Claudio, no parará de “tirarle los tejos” y la modista se enfadará.</p>
Argumento	<p>Candelaria le dice a Sira que para trasladar a su madre de Madrid a Tetuán le harán falta 250 libras esterlinas. Para ello, la protagonista se dirigirá al hotel y así preguntar si puede renegociar la deuda por motivos familiares.</p> <p>Una vez Sira tiene el pasaporte, se dirige a la estación de autobuses para poder desplazarse hacia Tánger. Durante el camino a la estación, se encuentra a Rosalinda Fox, quien también se dirige a la ciudad. Las dos jóvenes emprenderán el viaje juntas y mientras Rosalinda le explica parte de su vida durante el trayecto en coche.</p>	

	<p>Rosalinda sabe quién puede ayudar a Sira para poder trasladar a la madre. La inglesa habla con un trabajador del cónsul alemán para poder entrar en contacto con Marcus Logan, un periodista británico que podrá ayudar a la protagonista con su asunto familiar.</p>	
	<p>Cuando Rosalinda se marcha, Sira y Marcus se quedan solos. Los dos entablan una larga conversación sobre el proceso de traslado de Dolores de Madrid a Tetuán y él siente curiosidad por la vida madrileña que tenía la modista.</p>	<p>Cuando las dos amigas conocen a Marcus Logan en la cafetería del hotel El Nacional, Rosalinda tiene que marcharse por motivos personales y deja a Sira y a Marcus solos. No tarda en venir Jamila para decirle a Sira que tiene una clienta esperando en el taller y debe acudir.</p>
	<p>En la novela, Marcus Logan no intercambia papeles ni dinero con ningún hombre, pero el comisario Vázquez no se fía de sus intenciones.</p>	<p>Al día siguiente, Marcus Logan queda con un señor sospechoso en una cafetería para intercambiarse unos papeles y dinero. Mientras tanto, el comisario Vázquez está al tanto del periodista británico y del hombre peligroso.</p>
	<p>Marcus le pregunta a Sira si le puede acompañar a la celebración de Serrano Suñer y ella acepta la petición.</p>	

	<p>Candelaria se presenta al taller de Sira cuando ella está en la bañera dándose un remojo. <i>La Matutera</i> le dice que se espabile que va a llegar tarde. Con la ayuda de las vecinas y Félix preparan a Sira para la ocasión.</p>	<p>Candelaria aparece en el taller de Sira cuando ella se queda dormida cosiendo el vestido para la celebración. La despierta y le dice a Jamila que le prepare una bañera de agua caliente para que se relaje y después poder vestirla. Con la ayuda de Félix la maquillan y la visten.</p>
<p>Candelaria le regala a Sira unas medias muy especiales, ya que en Tetuán es muy difícil conseguirlas y también le regala una bonita polvera que tendrá una función muy importante después.</p>		
	<p>Los dos llegan a la celebración y nadie les recibe. Sira no encuentra a Rosalinda y está preocupada. Le pregunta a Marcus si sabe de ella, pero él no sabe nada. Marcus le pide un pequeño favor y, a cambio, él se encargará de averiguar dónde está Rosalinda.</p>	<p>Cuando Marcus y Sira llegan a la celebración, Juan Luis Beigbeder los recibe y les cuenta que Rosalinda Fox se encuentra indispueta.</p>
<p>El favor que pide Marcus a Sira es investigar sobre lo que están hablando Serrano Suñer y un grupo de alemanes. La protagonista, aparentemente despistada, se acerca al grupo mientras se mira en el espejo de la polvera y consigue ver una fotografía que Serrano Suñer está mirando con otras personas. Al acercarse demasiado, cae su polvera y Sira se hace una pequeña herida con el espejo. Cuando intenta</p>		

	recogerla del suelo. El mismo Serrano Suñer acude a ver si Sira está bien e incluso la piropea. Sira se dirige al baño y al salir se pierde. Accidentalmente, acaba en una habitación donde Serrano Suñer y un alto mando alemán mantienen una conversación sobre acuerdos, negociaciones e intercambios acerca de grandes antenas. Esta información la transmite a Marcus y el periodista le está muy agradecido.	
Espacio	Sira se dirige a la pensión por encargo de Candelaria porque Don Anselmo ha fallecido. Todos los inquilinos de <i>La Matutera</i> se encuentran en el patio de la pensión rodeando la tumba del querido Don Anselmo.	En el cementerio , con la muerte de Don Anselmo, Sira y Candelaria se reencuentren de nuevo, ya que han estado un tiempo separadas por el exceso de trabajo de la protagonista en el taller. Sira aprovecha para poner un ramo de flores en la tumba de Ramiro Arribas.
Contexto histórico	La aparición de Serrano Suñer es el recurso para que la protagonista se vaya adentrando en el mundo de los espías. El periodista inglés Marcus Logan introduce a Sira en el mundo del espionaje.	

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>El sol siempre vuelve a salir</u>
---------------------------	--------------------------------------

Estructura externa	Novela: Capítulo 32 al 34	Serie: Episodio 5
Personajes	Una vez Sira llega a casa de su amiga Rosalinda, esta se encuentra a la alemana estirada en la cama sin poder moverse del dolor y con una actitud muy triste.	Al llegar Sira a casa de Rosalinda, se la encuentra en la cama sentada jugando junto a su hijo .
Argumento	Rosalinda le enseña un telegrama a Sira donde se lee que su marido Peter está de camino a Tetuán.	Rosalinda le cuenta a su amiga que la visita de su marido Peter ha hecho que enfermara, ya que la alemana mantiene una relación amorosa con Juan Luis Beigbeder.
	Marcus y Sira se dirigen a casa de Rosalinda para hablar sobre el tema que conmueve a la alemana. Deciden aprovechar al máximo los momentos antes de que su marido llegue a Tetuán.	Marcus se dirige al taller de Sira para hablar sobre el asunto de Rosalinda y su marido. Sira le cuenta que Peter se quedará unos días en Tetuán y que Rosalinda no quiere.
	Para aprovechar al máximo el tiempo, Rosalinda celebra diferentes fiestas	Sira, Félix, Rosalinda y Marcus van a pasar un buen día en la playa para olvidar los

	<p>donde Marcus y Sira son invitados. También Marcus, Sira, Rosalinda y Félix aprovechan para hacer paseos por la villa de las Palmeras y por la Medina Blanca de Tetuán.</p>	<p>problemas del momento. El periodista británico, Marcus, aprovecha para contarle a Sira que su madre ya está en Tetuán. Después de pasar el día en la playa, Marcus y Sira van en busca de Dolores, la madre de la protagonista.</p>
	<p>La llegada de la madre no se especifica dónde sucede, pero los sentimientos de Sira hacia su madre son descritos de manera más detallada. La protagonista queda sorprendida por el aspecto de su madre y se imaginaba un reencuentro diferente.</p> <p><i>“No fue así. Si hubiera de elegir una palabra para describir la estampa, sería tristeza.”³⁰</i></p>	<p>La madre es trasladada desde Tánger hasta Tetuán. Madre e hija se reencuentran en una carretera poco transitada ya que es el punto donde han acordado el reencuentro Marcus y la agencia que ha llevado a cabo el traslado. Es un reencuentro esperado y a la vez triste.</p>

30 DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág. 345

	<p>Logan se dirige a Londres por temas de trabajo. Se despide de Sira en el taller de costura y le explica que de los trámites del traslado de su madre se encargará Rosalinda. La despedida es triste ya que ninguno de los dos sabe cuándo se volverán a ver.</p>	<p>Tras la llegada del marido de Rosalinda, Marcus y Sira trazan un plan para hacer que Peter abandone Tetuán y Rosalinda vuelva a ser la de siempre. Este plan consiste en robar los pagarés y el pasaporte de Peter que se encuentran en la casa de una clienta de Sira: Heinz Franz. Para poder realizar el robo, Sira se reunirá con su clienta alemana para arreglarle un vestido y así poder retenerla el tiempo necesario para que Marcus pueda robar los documentos. Durante el transcurso del robo, el periodista británico se percata de que hay una persona en casa y tiene que salir corriendo con los pagarés para no ser reconocido. El comisario Vázquez es advertido del robo y descubre quién ha sido. Al día siguiente, Marcus tendrá que escapar de Tetuán porque está en busca y captura. En plena calle, en la Medina, se reencontrará</p>
--	--	--

		con Sira para despedirse y es donde se besarán por primera vez.
	No hace falta conseguir los pagarés ni ninguna documentación, el marido de Rosalinda solo viene a pasar unas semanas en Tetuán . La estancia de Peter en casa hace que Rosalinda no vuelva a ser la misma y ya no mantenga la misma relación con Sira.	Una vez conseguidos los pagarés , Sira se dirige a la casa de Rosalinda para darle la noticia de que su marido ya puede regresar a Calcuta sin que ella se vaya con él.
	Rosalinda se marcha de Tetuán para irse a Madrid y empezar una nueva vida, ya que la Guerra Civil española ya ha acabado.	Rosalinda sigue en Tetuán con su hijo.
Espacio	El jardín de Rosalinda Fox es un espacio muy importante en el trascurso de la trama porque es el escenario donde Rosalinda le cuenta a su amiga Sira la enfermedad que padece: tuberculosis.	

Tiempo	El capítulo empieza cuando Sira se dirige a casa de Rosalinda para ver cómo se encuentra, ya que la noche antes la británica no pudo ir a la fiesta.	El episodio empieza con Sira en la bañera y Marcus Logan al lado suyo enjabonándola. Al final, todo parece ser un sueño de la protagonista.
Contexto histórico	<p>El 1 de abril de 1939 se acaba la Guerra Civil española y tanto Sira como su madre, que aún están en Tetuán, se preguntan qué les ocurrirá a ellas a y a todos los españoles que están viviendo esos momentos.</p> <p><i>“Mi madre y yo recibimos la noticia con sensaciones confusas, incapaces de anticipar lo que aquella paz iba a traer consigo”</i> ³¹</p>	

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>El espionaje</u>
---------------------------	---------------------

³¹ DUEÑAS, M, *El tiempo entre costuras*, Barcelona, 2009. Editorial Planeta. Pág.350

Estructura externa	Novela: Capítulo 35 al 43	Serie: Episodio 6
Personajes	Sira no se dirige a la pensión de Candelaria ni ningún huésped se trasladará a Sudamérica.	Sira va a la pensión de Candelaria y allí uno de los huéspedes republicanos les cuenta que se va a Sudamérica. Teme que, para los vencidos, lo peor está por llegar.
Argumento	Rosalinda no organiza ninguna fiesta para despedirse de sus amigos de Tetuán.	Rosalinda organiza una fiesta para despedirse de Tetuán e invita a sus amigos al espectacular jardín de su casa. En un momento de intimidad, Juan Luis Beigbeder le propone a Rosalinda quedarse en Tetuán, pero ella sabe que el camino de Beigbeder ha de proseguir en Madrid.
	Sira y Rosalinda se despiden en la intimidad, en el taller donde empezó su gran amistad. Sira le regala un pequeño estuche de costura, pero Rosalinda no le regala nada a cambio.	Sira y Rosalinda se emocionan mucho durante la despedida. Sira le regala un pequeño estuche de costura y Rosalinda le da una foto que se hizo en la fiesta a la que acudió con el vestido “Delphos” que Sira hizo cuando se conocieron. Gracias a este

		<p>vestido, Rosalinda forjó una gran amistad con Sira.</p>
	<p>Leyendo la prensa, Sira se entera de que a Beigbeder lo están apartando de los asuntos del gobierno por tener una amante inglesa y poder así influir en sus ideales.</p>	<p>Un año después, Sira recibe una carta de Rosalinda en la que le explica que a Juan Luis Beigbeder lo están apartando de los asuntos del gobierno por tener una amante inglesa y que los alemanes cada vez tienen más poder en Madrid.</p>
	<p>Sira recibe un telegrama de Rosalinda citándola en el Dean's Bar. El reencuentro entre las dos amigas es muy emocionante y Rosalinda aprovecha para ofrecerle un trabajo a Sira. Este consiste en montar un taller en Madrid y colaborar con el servicio secreto inglés. Inglaterra está creando una red clandestina de colaboradores en Madrid y buscan espías que puedan infiltrarse en los círculos de más poder y así poder transmitir la información para intentar que España no se posicione con Alemania en la guerra.</p>	

	<p>Al principio Sira rechaza la propuesta de trabajo, pero pide consejo a su madre. Dolores anima a su hija a ayudar a que España no entre otra vez en guerra, aunque le parta el corazón ver a su hija otra vez marcharse. Sira visita a Alan Hillgarth, el coordinador del Servicio Secreto en España. Este le cuenta que necesitan conocer la agenda social de los alemanes y que la mejor manera de llegar al objetivo es investigando a sus esposas. Alan ha creado una nueva identidad para ella, ahora se convertirá en Arish Agoriuq, una modista marroquí que abrirá un nuevo taller en Madrid para las clientas alemanas.</p>	
	<p>Durante la reunión, Allan Hillgarth le da las llaves del nuevo taller en Madrid y le explica que tendrá dos ayudantes que entienden y hablan perfectamente el alemán. Una vez obtenga información, esta será transmitida en código morse para así no ser descifrada. Sira tendrá que trasmitirla dos veces por semana en sitios públicos: en el salón de belleza, en el museo y en el bar Embassy. Por otra parte, para ponerse en contacto con</p>	<p>Durante la reunión acuerdan los objetivos que tendrá que realizar Sira Quiroga, o más bien dicho, Arish Agoriuq. Al despedirse, Alan Hillgarth le dice que se volverán a reunir en Madrid.</p>

	<p>Sira, le envían unas rosas o unos bombones del bar Embassy con el mensaje encriptado en el lazo. Las mujeres a quienes tiene que investigar son Elsa Buckmann, la Baronesa de Petrino y Gloria von Fürstenberg, entre otras. También le dice que investigue a Bernhardt, ya que anda en negociaciones sobre el wolframio para conseguir del gobierno español concesiones mineras en Galicia y Extremadura.</p>	
	<p>Sira organiza una comida el último domingo para despedirse de sus amigos de Tetuán.</p>	<p>Sira se despide del comisario Vázquez en la comisaria. También se despide de su madre Dolores, Candelaria, Jamila y Félix. Es una despedida muy triste y emocionante.</p>
	<p>Dora y Martina son las nuevas ayudantes de la nueva Arish Agoriuq. Las dos jóvenes no saben coser, pero Arish les enseña esta nueva profesión. Además, tendrán que apuntar</p>	

	<p>toda la información que las clientas expliquen para que después Sira pueda trasmitirla a Alan Hillgarth.</p>	
	<p>En la novela, Sira no hace ninguna presentación de temporada de sus vestidos. Alan Hillgarth le proporciona los contactos.</p>	<p>Para conseguir clientela hace una presentación de temporada de sus vestidos. A esta presentación acuden altas damas alemanas, como Elsa Buckmann. Al acabar el desfile, Elsa se dirige a Sira para felicitarla y pedir cita para el día siguiente.</p>
	<p>Sira transmite un mensaje más personal a Alan Hillgarth explicándole que necesita ayuda en el taller. Su respuesta es inmediata y le dice que contrate a una persona de confianza sin pasado rojo ni implicación política. La modista de alta costura piensa en Doña Manuela, su antigua jefa en el taller de costura en Madrid.</p>	
	<p>Juan Luis Beigbeder acude a casa de Sira. Le explica que le han cesado del gobierno y que necesita que le haga un favor: Rosalinda se encuentra en Lisboa y necesita que le envíe unas cartas porque él no puede. Le pide ayuda a Arish porque a través de Alan Hillgarth sí podrá enviar las cartas.</p>	

Espacio	Sira se percata leyendo la prensa de que Juan Luis Beigbeder será nombrado Ministro de Asuntos Exteriores en España.	En el taller , Sira recibe la visita de Rosalinda . Le explica que van a nombrar Ministro de Asuntos Exteriores del nuevo régimen español a Juan Luis Beigbeder, y que ella irá a Madrid con él, a pesar de que le gustaría quedarse en Marruecos.
	Nada más llegar a Madrid, se dirige a su gran piso en la calle Nuñez de Balboa.	Cuando llega a Madrid, se dirige al hotel Kitz donde tendrá una reunión con Alan Hillgarth y este le explicará todo el funcionamiento de su tarea como espía. También le dará las llaves de su nuevo taller.
Contexto histórico	El 1 de abril de 1939 se publica el último parte de guerra y Sira y Dolores reciben la noticia con sensaciones confusas, incapaces de anticipar lo que aquella paz iba a traer consigo. Se preguntan ¿Qué va a pasar ahora en Madrid? ¿Qué vamos a hacer nosotras? Las dos deciden quedarse en Tetuán, ya que un regreso a Madrid	El 1 de abril de 1939 se publica el último parte de guerra; a partir de entonces ya no hubo bandos ni dineros ni uniformes que dividieran el país. Sira, Dolores, Félix y Jamila reciben la noticia en el taller de costura. Por otra parte, en la pensión de Candelaria escuchan por la radio lo sucedido y Rosalinda y Juan Luis Beigbeder recibieron la inesperada noticia

	implicaría desmontar aquello que con tanto esfuerzo Sira había construido en Tetuán.	en su lujosa casa con su hijo. Félix y Sira salien a la calle a celebrar el fin de la guerra.
--	--	--

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>Un refugio en mitad de la tormenta</u>	
Estructura externa	Novela: Capítulo 44 al 45	Serie: Episodio 7
Personajes	<p>Como pudimos ver en el en la primera tabla comparativa, el personaje de Paquita no aparece en la novela.</p>	<p>Con el reencuentro de Doña Manuela, Sira descubre que Paquita está escondida en su casa por tener unos ideales comunistas. Su marido Emilio murió en la guerra y su hijo Elías pasó a ser de otra familia, exactamente del hermano de Emilio. Sira quiere ayudar a Paquita a recuperar a su hijo, por eso se cita con Alan para ver si podrá ayudarla, pero él le niega la ayuda rotundamente. A Sira se le ocurre otra idea: hablar con Ignacio y pedirle ayuda para eliminar un expediente de alguien con el pasado comunista, el pasado de Paquita. Ignacio acaba ayudándola y hace que</p>

		Paquita no acabe en la prisión y pueda volver a ver a su hijo Elías.
Argumento	Sira nota que un hombre misterioso la sigue por las calles. Al llegar a casa, encuentra a un hombre sentado en el sillón. Al abrir la luz, se percata de que es Ignacio, su primer novio. Sira está muy nerviosa porque su antiguo prometido conoce su pasado y puede poner en peligro todo lo que ha construido. Ignacio es el encargado de controlar a los extranjeros que residen en Madrid. La interroga y no se fía de ella y sabe que Beigbeder ha ido a visitarla, así que registra la casa y el taller, pero no encuentra nada, ya que antes Sira había escondido las cartas para Rosalinda. Ignacio cuenta a Sira cómo ha sido la vida de aquella gente que dejó atrás en Madrid al irse a Marruecos. Son historias dolorosas e Ignacio acusa a Sira de ser una egoísta.	
	Ignacio le explica que tiene una familia a la que quiere mucho. Al final, Ignacio se marcha y Sira puede relajarse del momento intenso que acaba de ocurrir. En la mesa de su escritorio, hay una caja de bombones con un mensaje	Las palabras de Ignacio hieren a Sira y hacen que la modista vaya a visitar su antiguo barrio .

	<p>encriptado: <i>“Reunión urgente. Consulta médica doctor Rico”</i></p>	
	<p>Después Sira va a reunirse con Hillgarth en el médico. Alan le explica a Sira que sin Beigbeder en el gobierno de España, la presión alemana sobre Franco se endurecerá. La costurera también le comunica que se celebrará un baile al que acudirán todos los altos cargos alemanes, ya que será la puesta de largo de la hija de uno de los hombres más influyentes de Madrid. Sira no da abasto en el taller y le pide como favor a Hillgarth si puede contratar a alguien.</p>	
	<p>La trama que aparece en la serie es completamente inventada, ya que en la novela no aparece.</p>	<p>Sira va en busca de Doña Manuela, su antigua jefa, a quien los últimos años han castigado con la miseria y el hambre. Alguien observa a Sira desde un coche fuera de su taller. Doña Manuela le dice a Sira que seguramente Ignacio habrá ordenado que la vigilen porque Sira le rompió el corazón y por eso la está acosando.</p>
	<p>El día de la prueba del vestido, la joven debutante, que será la estrella de la fiesta,</p>	

		<p>llora porque con los nervios de la fiesta ha adelgazado y el vestido ya no es de su talla. Sira, con la ayuda de Doña Manuela, arregla el vestido y en agradecimiento, la madre de la joven invita a Sira a la fiesta. Sira informa inmediatamente a Alan Hillgarth. Él le explica que debe estar atenta a todo lo que se hable sobre Manuel Da Silva, un empresario portugués que mantiene negociaciones con muchos de los maridos de sus clientas. En la fiesta, Sira escucha hablar a dos mujeres sobre Da Silva, y rápidamente se mete en la conversación.</p> <p>Sira se vuelve a encontrar con Alan Hillgarth, a quien le da toda la información que ha podido reunir durante la fiesta. Descubre que Da Silva va a venir a Madrid pronto.</p>
--	--	---

		Sira vuelve a citarse con Ignacio y le pide perdón por haberle herido. También le pide que deje de espiarla el hombre que tiene enfrente de su casa, pero para su sorpresa, no es Ignacio quien lo está haciendo.
Espacio		Doña Manuela y Paquita se quedan a vivir unos días en casa de Sira, ya que Doña Manuela está endeudada y no puede pagar el piso.
Contexto histórico		El pasado comunista de Paquita hace que no pueda salir a la calle y se tenga que esconder en casa de Doña Manuela para no ser encarcelada.

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>El resto de nuestros días</u>	
Estructura externa	Novela: Capítulo 45 al 49	Serie: Episodio 8
Personajes	En la novela no aparece el personaje de Berta Sterling . Sira llega hasta Manuel Da Silva cuando viaja a Lisboa.	Para conseguir la invitación a la cena, Sira intentará atraer a la Señora Sterling a su taller de costura para poder saber así el asunto del que se hablará allí. Para lograrlo necesita la ayuda de Marita, cliente de su taller y amiga de Berta Sterling. Marita invita a Sira a un café con ella y con la señora Sterling. Además, Marita invita a Sira a una fiesta de fin de año.
Argumento	Doña Manuela ayuda a Sira en el taller, pero no vive con ella ni establecen una relación tan estrecha como aparece en la serie.	Sira sigue sin saber quién es la persona que la vigila constantemente desde su coche. Su presencia frente al portal de Sira ya es descarada. Doña Manuela le pide que le dé una explicación de lo que está pasando y

		<p>Sira le cuenta toda la verdad. Doña Manuela mantendrá el secreto y apoyará a la modista en todo lo que necesite.</p>
	<p>Alan Hillgarth informa a Sira sobre Manuel Da Silva en el médico, pero no es hasta el final del capítulo que Sira se dirige a Lisboa, porque tiene unos asuntos que resolver. Estos asuntos consisten en averiguar e investigar a Manuel Da Silva.</p>	<p>Alan Hillgarth y Sira establecen una reunión en la biblioteca. Él le cuenta que Manuel Da Silva tiene negocios con empresas británicas, pero sospechan que está en relaciones paralelas con los alemanes.El Sr. Da Silva asistirá a una cena muy importante en Madrid y Sira tiene que intentar que la inviten y pueda entablar una conversación con Manuel.</p>
	<p>Sira acude a la fiesta de Fin de Año en el Casino de Madrid con Marita. Su sorpresa es considerable cuando allí se encuentra al hombre que la vigila enfrente de su casa, que resulta ser un hombre de confianza del suegro de Marita, a quien poco después le presentan. El suegro de Marita no es otro que Gonzalo, su padre.</p>	

	<p>Sira está conmovida por el reencuentro con su padre y, por otra parte, está molesta porque él la haya estado vigilando. Él solo quería saber de ella. Sira le pide que no revele su nombre verdadero por unos asuntos personales. Los dos celebran la noche de Fin de Año juntos y se abrazan por segunda vez en sus vidas. Gonzalo pide a Sira poder volver a verla, ya que quiere recuperar la relación con su hija.</p>		
	<p>Hillgarth vuelve a advertir a Sira de la importancia de su misión y también le explica que Franco ha hecho una lista con la gente afín al partido inglés. En esta lista se encuentra su padre, por lo que Sira tendrá que dejar de verlo.</p>		
	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="692 735 1332 1423"> <p>La elegante cena preparada por Berta Sterling no existe en la novela.</p> </td> <td data-bbox="1332 735 2022 1423"> <p>Sira acude a la elegante cena y logra llamar la atención de Manuel Da Silva. Consigue entablar una conversación sobre negocios y la costurera se interesa por la venta de unas telas. Sin embargo, la señora Sterling la echa de su casa porque sabe de sus relaciones con los ingleses, ya que la vio en el recital de piano cuando acudió con su padre. Sira tiene un segundo encuentro con Manuel Da Silva para poder seguir hablando de negocios. Él es un perfecto caballero, pero está claro que siente interés</p> </td> </tr> </table>	<p>La elegante cena preparada por Berta Sterling no existe en la novela.</p>	<p>Sira acude a la elegante cena y logra llamar la atención de Manuel Da Silva. Consigue entablar una conversación sobre negocios y la costurera se interesa por la venta de unas telas. Sin embargo, la señora Sterling la echa de su casa porque sabe de sus relaciones con los ingleses, ya que la vio en el recital de piano cuando acudió con su padre. Sira tiene un segundo encuentro con Manuel Da Silva para poder seguir hablando de negocios. Él es un perfecto caballero, pero está claro que siente interés</p>
<p>La elegante cena preparada por Berta Sterling no existe en la novela.</p>	<p>Sira acude a la elegante cena y logra llamar la atención de Manuel Da Silva. Consigue entablar una conversación sobre negocios y la costurera se interesa por la venta de unas telas. Sin embargo, la señora Sterling la echa de su casa porque sabe de sus relaciones con los ingleses, ya que la vio en el recital de piano cuando acudió con su padre. Sira tiene un segundo encuentro con Manuel Da Silva para poder seguir hablando de negocios. Él es un perfecto caballero, pero está claro que siente interés</p>		

		<p>por Sira. Manuel invita a Sira a conocer sus fábricas en Portugal y a hacer negocios allí. Sira transmite sus logros a Alan Hillgarth y él le insiste para que acepte la invitación. En Portugal tendrá que averiguar de qué lado está Manuel, si del de los alemanes o del de los ingleses.</p>
Espacio	Gonzalo invita a su hija al hipódromo .	Gonzalo invita a su hija Sira a un recital de piano .
	En los dos espacios, Sira se da cuenta de que, sin quererlo, se ha metido en la boca del lobo. Don Gonzalo elige un asiento junto al de sus amigos británicos.	
	Sira se encuentra con Alan Hillgarth , cosa que a Alan no le gusta porque una de las instrucciones que le dio fue no ir a eventos públicos para no ser reconocida.	Sira no puede permitir que la señora Sterling ni otros alemanes la vean en compañía de ingleses, por eso simula un desmayo para salir de la sala.
	Sira coge el Lusitania Express con destino a Lisboa	

	No aparece Marcus Logan en el tren.	En el tren en el que se encuentra Sira también viaja Marcus Logan
Tiempo	El capítulo empieza con la presentación del suegro de Marita a Sira . El suegro de su clienta es su padre: Gonzalo Alvarado.	El capítulo se inicia con unos niños observando el escaparate de un horno porque las fiestas de Navidad ya han llegado. Después, Sira se dirige a su casa y en su escritorio escribe una carta para su madre, que se encuentra todavía en Tetuán.

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>Los fantasmas del pasado</u>	
Estructura externa	Novela: Capítulo 50 al 59	Serie: Episodio 9
Personajes	<p>Joao no tiene un papel muy importante en la novela, solo es el chófer que traslada a Sira de un lugar a otro.</p>	<p>El chófer Joao, en la serie, tiene un papel muy importante, ya que es la persona de confianza de Manuel y entabla una amistad muy bonita con Sira.</p>
Argumento	<p>Sira se dirige en un automóvil anónimo hacia Estoril. Callejean por una Lisboa llena de viento y luz, con flores, azulejos y puestos callejeros de verdura y fruta fresca. Cuando llega a Estoril se dirige a su hotel y se acomoda en él. A las seis menos cuatro el teléfono suena y entonces todo echa a rodar. Manuel Da Silva espera a Sira en el bar del hotel donde entablan una</p>	<p>En la estación la recoge el chofer de Manuel Da Silva, Joao. Este la lleva a Estoril, donde se encuentra su hotel. Sira se acomoda en su habitación. Al poco tiempo, va a la oficina de Manuel, donde conoce a su secretaria, Beatriz Oliveira. Da Silva tiene todo el viaje planeado para Sira. Mientras Manuel está reunido, Sira aprovecha para entablar una conversación</p>

	<p>conversación, pero Sira está tan cansada que se va a dormir temprano.</p>	<p>con Beatriz intentando sacarle información sobre Manuel.</p>
	<p>Al día siguiente, Sira baja a desayunar y se encuentra una carta escrita por Manuel Da Silva explicándole que tenía un chofer a su disposición. Entonces, Sira decide visitar Lisboa y hacer unos cuantos recados por las lujosas tiendas.</p>	
	<p>Tras una mañana de compras, Joao insiste en que Sira se tome un café en una cafetería tradicional llamada <i>Brasileria</i>. En la cafetería se encuentra a Marcus Logan, el periodista británico que ayudó a Sira a recuperar a su madre. Marcus intenta acercarse a ella y Sira sale corriendo del bar para no ser descubierta, ya que tiene una nueva identidad.</p>	
	<p>Después del reencuentro con Marcus, Sira decide pasear por el malecón y no puede evitar las lágrimas de impotencia por no poder retomar el contacto con Marcus.</p>	
	<p>Al día siguiente, Joao lleva a Sira al despacho de Manuel. Allí, Da Silva le muestra las telas para su taller. Al salir de la reunión, Sira entabla una conversación con la secretaria Beatriz Oliveira.</p>	
	<p>La misma noche, Manuel Da Silva lleva a bailar a Sira a un bar. Durante el baile, se encuentran a Marcus Logan. Marcus y Manuel se conocen. Él y Sira hacen como que no se han visto nunca.</p>	

	<p>Sira vuelve a las oficinas de Manuel Da Silva cuando sabe que él no está, pero así consigue hablar con Beatriz. Las dos entablan una conversación sobre política. Sira necesita la ayuda de Beatriz para saber de los negocios, pero ella se lo tiene que pensar. Al llegar al hotel, Sira se encuentra una nota de Beatriz diciendo que la espera en la iglesia a las 12:00h. A la mañana siguiente se reúnen allí. Beatriz empieza a hablar y explica a Sira entre susurros que Da Silva tiene tratos con varios alemanes, pero por la oficina solo pasa Herr Weiss. También le explica que se celebrará una cena dentro de tres días entre alemanes y unos empresarios portugueses de la zona de Beira para cerrar un trato muy importante.</p>		
	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="689 767 1328 1396"> <p>La trama que sucede en la serie, en la novela no aparece.</p> </td> <td data-bbox="1328 767 2022 1396"> <p>A la mañana siguiente, Sira va a la oficina porque Manuel tiene unas telas que mostrarles. Él le dice que por la tarde vaya al almacén de telas para echarles un vistazo y escoger la que quiera. Mientras tanto, Beatriz ha conseguido averiguar más información: ha escuchado hablar sobre un microfilm que contiene información valiosa y una lista de personas que deberán ser ejecutadas. Sira y Beatriz deciden verse en el almacén para transmitirse más</p> </td> </tr> </table>	<p>La trama que sucede en la serie, en la novela no aparece.</p>	<p>A la mañana siguiente, Sira va a la oficina porque Manuel tiene unas telas que mostrarles. Él le dice que por la tarde vaya al almacén de telas para echarles un vistazo y escoger la que quiera. Mientras tanto, Beatriz ha conseguido averiguar más información: ha escuchado hablar sobre un microfilm que contiene información valiosa y una lista de personas que deberán ser ejecutadas. Sira y Beatriz deciden verse en el almacén para transmitirse más</p>
<p>La trama que sucede en la serie, en la novela no aparece.</p>	<p>A la mañana siguiente, Sira va a la oficina porque Manuel tiene unas telas que mostrarles. Él le dice que por la tarde vaya al almacén de telas para echarles un vistazo y escoger la que quiera. Mientras tanto, Beatriz ha conseguido averiguar más información: ha escuchado hablar sobre un microfilm que contiene información valiosa y una lista de personas que deberán ser ejecutadas. Sira y Beatriz deciden verse en el almacén para transmitirse más</p>		

		<p>información, pero en ese momento, aparece Manuel, y cuando Beatriz se intenta escapar sin ser vista, choca con unas cajas. Para no delatarse, Beatriz dice a Manuel que le ha seguido porque está enamorada de él y siente celos porque pasa mucho tiempo con Sira.</p>
	<p>Por la noche, Sira se reúne con Manuel en un restaurante. Sira le habla de las clientas alemanas de su taller para demostrar a Manuel que tiene unos valiosos contactos alemanes. El Sr. Da Silva decide invitarla a su cena. La modista está preocupada porque en la lista de los ingleses aparece Marcus Logan. Decide ir en busca de Rosalinda para contarle todo lo que está pasando, pero no puede porque su chófer Joao está fuera y la está vigilando.</p>	
<p>Espacio</p>	<p>En la iglesia, Beatriz le entrega a Sira la lista de los ingleses que deberá matar Manuel.</p>	<p>En el almacén de telas, Beatriz Oliveira le entrega un papel con una lista de personas a quienes Manuel debe matar, todos ingleses.</p>

	La nota de Beatriz para reencontrarse en la iglesia, se la encuentra debajo de la manta , en los pies de la cama.	La nota de Beatriz se la encuentra en el suelo al abrir la puerta.
Tiempo	Sira llega a la estación de Portugal una mañana de mediados de mayo.	Sira llega a la estación de Santa Apolonia en enero de 1941.

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>Los cuentos que no saben qué contar</u>	
Estructura externa	Novela: Capítulo 60 al 62	Serie: Episodio 10
Personajes	Aparece el personaje de Gamboa , el ayudante del señor Da Silva, para traerle unos recados a Sira al hotel. Justo en ese momento se encuentra Marcus en su habitación. El ayudante del Sr. Da Silva ve un sombrero en el escritorio de la habitación de Sira y se extraña de que la modista tenga un complemento de un hombre en la habitación. Sira se preocupa por si este se lo cuenta a Manuel.	No aparece el personaje Gamboa. Manuel Da Silva es quien entra en la habitación de Sira, pero parece no ver el sombrero de Marcus que había estado en su habitación.
	Rosalinda abre la puerta a Sira.	La sirvienta de Rosalinda abre la puerta a Sira.

Argumento	<p>Sira decide pedir ayuda a Rosalinda porque Marcus aparece en la lista de Manuel Da Silva. El problema es que Joao no la deja sola ni un momento. Sira traza un plan para dirigirse a casa de Rosalinda: espera que se haga de noche, se escapa por las cocinas del hotel y convence a un empleado para que la lleve a Lisboa en su coche de reparto.</p>	
	<p>Sira le dice a Rosalinda que necesita ver a Marcus. La modista le cuenta la historia con Da Silva y le explica que Manuel va a matar a un grupo de ingleses entre los que se encuentra su amigo, Marcus Logan.</p>	
	<p>Rosalinda envía a un intermediario en busca de Marcus para que este le pueda dar la lista en la que él aparece y sepa que Manuel lo quiere matar.</p>	<p>Rosalinda tiene un club, así que propone a Sira que lleve a Manuel a la noche siguiente. Sira acepta la petición para poder hablar así con Marcus. Antes de irse, Rosalinda le regala una cadena de oro con la Virgen de Fátima.</p>
	<p>A la mañana siguiente, Marcus se presenta por sorpresa en la habitación de Sira. Él le dice que deje de ver a Manuel Da Silva porque es un hombre peligroso y ella le dice que solo ha venido a Portugal a hacer compras para</p>	<p>A la noche siguiente, Sira y Manuel van al club de Rosalinda. De repente, aparece Marcus y le dice a Manuel que ha intentado contactar con él para entrevistarle en varias ocasiones, pero que no ha podido localizarle. Para que Marcus y Sira puedan</p>

	<p>su taller. De repente, llama a la puerta Gamboa y Sira le dice a Marcus que se marche.</p>	<p>hablar, Rosalinda invita a bailar al Sr. Da Silva y así ellos tendrán un momento para hacerlo. Sira le da la lista de los nombres de los ingleses a los que Manuel quiere matar y le advierte de que se vaya. Él le dice que no se irá sin ella. Para convencer a Marcus para que se vaya de Lisboa, Sira le dice que ya no siente nada por él. Cuando Sira llega a su habitación empieza a llorar desconsolada.</p>
	<p>Sira no vuelve por segunda vez a casa de Rosalinda.</p>	<p>Sira vuelve a ver a Rosalinda para contarle todo lo sucedido con el periodista Marcus Logan. La modista piensa que después de herir los sentimientos a Marcus, él ya no querrá volver a verla. También le explica que tiene una cena en casa de Manuel Da Silva y aprovechará para robar el microfilm que contiene información valiosa sobre el wolframio. Para ayudarlo, Rosalinda le enviará al hotel un microfilm en blanco.</p>

	Joao no descubre que Sira se ha ido a Lisboa sin él.	Al llegar al hotel, Joao descubre que Sira se ha ido a Lisboa sin él. En su habitación, Sira recibe unas flores de Rosalinda con el microfilm escondido.
	Joao lleva a Sira a la quinta de Manuel Da Silva y una vez llegan, Sira se dirige al Sr. Da Silva.	Joao lleva a Sira a la quinta de Manuel Da Silva para la cena. Al llegar, este le dice que la vio entrar por la mañana por la puerta del servicio y que debe informar a Manuel Da Silva. Ella consigue salir del paso dándole a Joao la cadena de oro con la Virgen de Fátima , como regalo para su nieta que va hacer la comunión. Sira le explica a Joao que quería que fuese una sorpresa por haber sido tan atenta con ella.
	Una vez dentro de la quinta, Da Silva pide a Sira que entretenga a las mujeres de los empresarios para así poder cerrar el trato. En la cena también llega el matrimonio Bernardt. La modista coincidió con el Sr. Bernardt en Tetuán, así que tendrá que tener	

	<p>mucho cuidado para que no la reconozca. Durante la cena, Sira escucha conversaciones interesantes entre los empresarios alemanes.</p>	
	<p>La trama que ocurre en la serie, no aparece escrita en la novela de María Dueñas.</p>	<p>Con la excusa de haberse manchado el vestido de vino, Sira aprovecha para ir al servicio y es en ese momento, cuando va en busca de microfilm. Éste lo encuentra en el despacho de Manuel y también roba una pequeña piedra extraña, pero sin darse cuenta, se le cae un pétalo del recogido que llevaba en el pelo.</p>
		<p>Mientras la cena se lleva a cabo, Marcus va a visitar a Rosalinda para preguntarle sobre la relación entre Sira y Manuel. Lo único que le dice Rosalinda es que Sira le quiere a él, no a Manuel. Rosalinda le da las llaves de su coche a Marcus para que se vaya de Lisboa lo más rápido posible. Cuando sale de casa hacia el coche de Rosalinda, Marcus es perseguido por un hombre. Más</p>

		<p>tarde, Rosalinda va en busca de él y encuentra el coche lleno de sangre.</p>
	<p>En la Quinta de Da Silva, mientras las mujeres juegan a las cartas, los hombres hablan de negocios. Sira consigue enterarse de que los portugueses son dueños de unas minas de wolframio.</p>	
	<p>El capítulo 62 acaba con el trato cerrado entre los empresarios alemanes y portugueses.</p>	<p>Sira y Manuel vuelven al hotel y se despiden. También Joao se despide de la modista y le dice que está encantado de haberla conocido. Cuando Sira llega a la habitación, Rosalinda llama a la puerta y le cuenta que Marcus ha sido herido. Durante la noche, Manuel Da Silva vuelve a su despacho y descubre allí unas flores del tocado de Sira. Ahora Manuel sabe que la modista le ha traicionado.</p> <p>A la mañana siguiente Marcus se dirige herido al hotel. Sira le cura las heridas y</p>

		<p>Marcus ve la piedra de wolframio que Sira cogió del despacho de Manuel y le explica que este mineral es clave para la fabricación de armamento y que quien controle el wolframio controlará la guerra. En ese momento, Manuel llama a la puerta y Marcus se esconde en el balcón, pero se deja su sombrero en la mesa. Sira deja entrar al Sr. Da Silva y trata de esconder el sombrero mientras están hablando. Manuel insiste en acompañarle a la estación y baja al <i>hall</i> del hotel a esperarla. Marcus y Sira se despiden cariñosamente cuando Manuel sale de la habitación.</p>
Espacio	El club de Rosalinda es un lugar muy importante para el reencuentro entre Marcus y Sira.	

ELEMENTOS COMPARATIVOS	<u>Regreso al ayer</u>	
Estructura externa	Novela: Capítulo 63 al 69	Serie: Episodio 11
Argumento	Manuel acompaña a Sira a la estación. Se despiden con un beso y Sira se dirige al tren.	
	<p>Una vez está en el tren, alguien llama a la puerta. Es el revisor para pedirle el billete de tren. Cuando el revisor se va, otra vez llaman a la puerta. Esta vez es la voz de un hombre que asusta a la modista. Marcus Logan es quien se encuentra detrás de la puerta. Le dice a Sira que hay dos hombres en el tren para matarla. Él le explica que sabía el compartimento que era gracias a Gamboa, el ayudante de Da Silva, porque el día anterior por la tarde lo fue</p>	<p>Una vez en la estación, Sira se dirige al tren. Se sienta en un banco de la estación y una vez sentada se percató de que hay dos hombres espiándola. Más tarde aparece Marcus para rescatarla del apuro y poder escapar de los ayudantes de Manuel Da Silva.</p>

	<p>a buscar para decirle que querían acabar con Sira.</p>	
	<p>Marcus Logan y Sira Quiroga intentan escapar de los hombres de Manuel Da Silva y finalmente lo consiguen cogiendo el coche de los ayudantes del Sr. Da Silva.</p>	
	<p>Cuando llegan a Madrid, después de una largo viaje, en casa no hay nadie, pero todo estaba listo y a la vista para que Sira pudiera ponerse al tanto de los ajetreos sobrevenidos durante su ausencia.</p>	<p>Durante el trayecto en coche se quedan sin gasolina y van caminando al pueblo más cercano. Sin querer, se pierden y van hacia una casa. Cuando llegan, entran en el establo de esta y descansan hasta que aparece el dueño de la casa. Marcus le dice que su coche se ha estropeado y el dueño le acompaña al mecánico para poder así arreglarlo. Sira se queda sola en el establo pero de repente aparecen los hombres del Sr. Da Silva. Ella se esconde para así no ser vista. Después aparecen Marcus y el dueño de la casa. El periodista británico quiere ayudar a Sira y ataca a uno</p>

		de los hombres para poder escapar con su coche.
Marcus y Sira pasan la noche juntos en su taller.		
Al despertarse, Sira se encuentra que Marcus Logan le dejado una carta para decirle que se encuentra en el hotel Palace.		
No hay nadie en el taller.		En el taller se encuentran Dora, Martina y Doña Manuela. Es un sábado por la mañana y el taller suele cerrar, pero tienen mucha faena.
Sira tiene que reunirse con Alan Hillgarth en el médico para hablar sobre el viaje a Lisboa. La espía le informa sobre las minas de wolframio. Hillgarth ya estaba enterado, así que Sira comienza a sospechar que Marcus no es realmente un periodista como dice ser. Sira entrega los patrones de costura a Hillgarth con toda la información sobre Da Silva, así como el microfilm.		
Manuel Da Silva no se dirige a Madrid en busca de Sira, porque en la novela no se percata de que Sira es una traidora.		Una vez acabada la reunión con Alan Hillgarth, Sira se dirige hacia su casa. En el portal se encuentra a Da Silva . Le dice que se vaya con él porque tienen que

		<p>hablar de un asunto sobre el microfilm. Sira dice que lo tienen los ingleses y que será imposible recuperarlo. En ese momento, Manuel recibe una llamada de Herr Weiss, amenazándolo de muerte si no recupera el microfilm. Manuel llama a Hillgarth, al que quiere extorsionar para intercambiar el microfilm por Sira, pero Alan no puede arriesgarse a perder toda esa información. Marcus Logan está en la oficina de su jefe, Alan, cuando este recibe la llamada de Manuel, y ambos sopesan si merece más la pena perder a un agente o el valioso microfilm. Marcus no sabe que el agente en cuestión es la misma Sira, pero aun así insiste en que hay que intentar el rescate. Finalmente, Hillgarth accede al intercambio, pero llevarán un microfilm falso en vez del verdadero.</p>
--	--	---

	<p>No se lleva a cabo ningún intercambio.</p>	<p>Este intercambio se lleva a cabo en una plaza de Madrid. En esta plaza hay bastantes agentes británicos encubiertos para llevar a cabo el plan. Llega un coche y un hombre entrega a Marcus un sobre. En el sobre se encuentra una pulsera de Sira y una nota citando a Marcus solo en el castillo de San Ignacio. Si no cumple con ello, Sira morirá. Marcus consigue robar el verdadero microfilm del despacho de Alan Hillgarth y lo lleva al lugar del intercambio. Una vez Marcus Logan llega al lugar, el Sr. Da Silva apunta con una pistola a Sira porque el periodista británico no le entrega el microfilm. Después Sira saca unas tijeras del bolsillo para clavarles en el pecho de Da Silva, mientras Logan elimina al hombre que le amenaza. Finalmente Marcus consigue dejarlo inconsciente y pueden escapar.</p>
--	--	--

	<p>Una vez Sira se encuentra en Madrid, aprovecha para citarse con su padre, que está muy confuso por su cambio de actitud. Después, Sira se ve con Marcus porque quiere saber quién es él en realidad y cuál era su intención en Marruecos. Marcus le explica su pasado, desde que empezó su misión en Tetuán, gracias a ella y a Rosalinda Fox. Marcus dice que fue la mejor misión que había realizado porque conoció a la mujer de su vida: Sira. Seguidamente llaman a la puerta y allí aparecen Alan Hillgarth y su mujer, también invitados por la modista. Sira pide a Hillgarth que sea él quien explique qué trabajo ha llevado a cabo en Lisboa para que no haya más secretos. Finalmente, Hillgarth acepta el trato de Sira: poder seguir viendo a su padre.</p>	
Espacio	<p>Con el coche se dirigen a Madrid. Sira se pone a dormir en el hombro de Marcus. Pasan la noche juntos en casa de Sira. A la mañana siguiente Marcus ya se ha ido.</p>	
	<p>No se produce ningún intercambio, por lo tanto, el Castillo de San Ignacio no aparece en la novela.</p>	<p>En el castillo de San Ignacio se encuentra Sira y Manuel con su ayudante.</p>
Tiempo	<p>Marcus y Sira llegan a las 7h de la mañana a Madrid.</p>	<p>Marcus y Sira llegan a las 4h de la madrugada a Madrid, después de un largo viaje.</p>

5. Entrevista a Susana López Rubio, guionista de la serie y a la actriz M^a Carmen Sánchez María.

Durante todo el trabajo, creí siempre que era muy importante poder tener la opinión de personas vinculadas, de una manera u otra, tanto con la novela como con la serie. Para ello, me puse en contacto con la escritora María Dueñas, tanto en su blog personal como en la editorial Planeta, donde tiene publicado su libro. Finalmente, no pude establecer contacto con la escritora, ya que no recibí nunca una respuesta. Así que opté por entrevistar a la guionista de la serie, Susana López Rubio. Busqué su perfil en Instagram, y la localicé. Mantuvimos una conversación y la entrevista que aparece a continuación refleja el contenido de la misma. Llegados a este punto, la visión de Susana López Rubio era fundamental para todo mi trabajo, teniendo en cuenta que ella era un pilar importante en toda la comparativa, ya que es la guionista de la serie. La tercera persona necesaria en este triángulo (escritora y guionista) era la visión de un actor o actriz. La intención era poder llegar a la protagonista de la serie, Adriana Ugarte. Evidentemente, nunca llegué a poder contactar con ella. En ese momento pensé en Candelaria (la dueña de la pensión en Tetuán). Este personaje siempre me transmitió mucho porque ayuda a Sira a empezar una nueva vida en un país desconocido para ella, y además actúa como una auténtica madre. Me puse en contacto con M^a

Carmen Sánchez María y la entrevista que sigue a continuación de la de Susana López Rubio es el reflejo de la conversación mantenida.

Con todo esto, no quería dejar pasar por alto la importancia que tienen estas entrevistas para el contenido de mi trabajo.

*Entrevista a Susana López Rubio, guionista de la serie **El Tiempo entre costuras**, de María Dueñas*

Hola Susana, aquí te dejo las preguntas de la entrevista para que cuando puedas me las respondas y poderlas añadir así a mi trabajo. Te agradezco enormemente que hayas dedicado un poquito de tu tiempo personal y familiar.



*Imagen 27 Susana López Rubio, guionista de **El Tiempo entre costuras**. Fuente: Google imágenes*

Muchas gracias por tu inestimable ayuda y desinteresada colaboración. Un abrazo enorme, Susana!

¿Cómo llegó a tus manos la adaptación de *El Tiempo entre costuras* de María Dueñas?

Tuve la suerte de que en Boomerang TV confiaron en mí para encargarme de la adaptación. Por suerte, he trabajado como guionista para ellos desde hace más de 15 años.

¿Qué es lo primero que se plantea una guionista como tú cuando le llega una novela con tanta repercusión literaria a sus manos?

Lo primero es un miedo tremendo a no decepcionar. Era una responsabilidad enorme tener que estar a la altura de lo que esperaban los lectores de la

novela. Y, por supuesto, la misión de tampoco decepcionar a la autora, María Dueñas, respetando su mundo y sus personajes.

¿Qué proceso se sigue en una adaptación cinematográfica? ¿Y en este caso concreto, con El Tiempo entre costuras?

La clave es mantener el espíritu del libro. Puede haber muchos cambios, pero siempre hay que respetar la esencia de la narración.

La autora, María Dueñas, ¿Interviene directamente en esta adaptación?

¿Es un trabajo conjunto?

Ella supervisó los guiones y realizó sugerencias y aportaciones. Fue un auténtico lujo contar con su ayuda.

En la lectura del libro hay escenas o personajes que no aparecen en la serie, ¿A qué es debido?

Sobre todo a que había que escribir guiones para una temporada entera y había que ampliar el universo del libro.

¿Qué problemas u obstáculos te has encontrado a la hora de guionizar la novela?

El mayor reto era no decepcionar. Que los lectores que vieran la serie sintieran que era fiel al libro.

¿Cómo decides o decidís el contenido de cada capítulo, por ejemplo, el primer episodio el Amor y otras verdades abarca del capítulo 1 al capítulo 5 de la novela, ¿Con qué criterio se hace esta división?

La decisión la toma el guionista. Los ritmos en la televisión son muy diferentes a los de la literatura. Hubo que adecuar el ritmo de la historia al formato.

¿Cuánto tiempo se tardó en adaptar la novela a la serie?

Contando con la pre producción calculo que fueron unos dos años de trabajo.

¿Qué elementos destacarías de tu trabajo en esta gran adaptación televisiva?

Siempre estaré agradecida por haber tenido la oportunidad de adaptar una novela tan maravillosa a la que la gente tiene tanto cariño. Yo ya era "fan" del libro antes de que me llamaran para hacer la adaptación así que fue un sueño hecho realidad.

Y finalmente, ¿Podrías explicarme alguna curiosidad del rodaje?

Hubo muchas. De las más curiosas fue la dificultad para dar con un actor que estuviera a la altura del personaje de Ramiro. Las encargadas de casting hicieron pruebas a todos los actores de España antes de dar con Rubén Cortada.

Entrevista a M^a Carmen Sánchez María, intérprete del personaje de Candelaria de la serie *El tiempo entre costuras* de María Dueñas



Imagen 28 M^a Carmen Sánchez María, en la serie *Candelaria*. Fuente: Google imágenes.

Hola M^a Carmen, aquí te dejo las preguntas de la entrevista para que cuando puedas me las respondas y poderlas añadir así a mi trabajo.

Te agradezco enormemente que hayas dedicado un poquito de tu tiempo personal y familiar.

Muchas gracias por tu inestimable ayuda y desinteresada colaboración.
¡Un abrazo enorme, M^a Carmen!

¿Cómo llegó a tus manos el papel de Candelaria y cómo te lo preparaste?

Bueno, pues me llegó a través de un casting al que me presentó mi representante. Las directoras del Casting eran Yolanda Serrano y Eva Leira. Les agradezco muchísimo la confianza que depositaron en mí. A partir de ahí he trabajado en películas y series convocada por ellas muchas veces.

¿Qué ha supuesto para ti a nivel profesional este personaje?

Ha supuesto muchísimo porque, a pesar de estar trabajando como actriz gran parte de mi vida, sobre todo en el teatro, más que en el sector audiovisual, Candelaria me dio visibilidad en toda España e incluso fuera, en el extranjero. Ya que la serie ha tenido un recorrido importante fuera de aquí: Argentina (donde tuve la suerte de que me premiaran en un festival de televisión), Italia, Francia, etc... De alguna manera, ha sido mi puerta de acceso a la profesión nacional. A partir de ahí he tenido la oportunidad de trabajar en otras series y películas.

Sira y tú tenéis en la serie una relación muy bonita y especial. En tus propias palabras ¿cómo la definirías?

Candelaria considera a Sira una especie de hija adoptiva que le ha llegado de repente y a pesar de que *la matutera* es una persona dura y buscavidas, tiene un corazón que no le cabe en el pecho, por lo que la protege contra viento y marea. La quiere mucho y Sira también la quiere a ella. De alguna forma, Candelaria le ha salvado la vida y Sira a Candelaria le ha aportado ilusión y ganas de seguir adelante.

¿Conocías el libro de María Dueñas *El tiempo entre costuras*? ¿Te lo leíste o solo con el guion adaptado por Susana López Rubio tuviste suficiente?

Sí, conocía la novela, pero no me la había leído. Empecé a leerla a partir de que me convocaron al casting, y me la leí prácticamente del tirón. Aunque también he de decir que la adaptación por parte de Susana del guion es maravillosa.

En este tipo de adaptaciones de novela a serie, ¿Se mantiene alguna relación con la novelista? En el caso de que sea así, ¿qué relación mantuviste con la propia María Dueñas en relación a tu personaje?

En este caso concreto sí se mantuvo relación con la novelista. María estaba muy implicada en la adaptación de su libro y fue varias veces al rodaje. Hace poco tuve la oportunidad de volverla a ver y me comentó lo contenta que estaba de cómo había ido la serie a nivel mundial. Es una mujer estupenda y uno de los mayores piropos sobre mi personaje me vino a través de ella. Al día siguiente de emitirse el capítulo 2, que es el primero

en el que aparece Candelaria, me escribió para decirme que era la Candelaria que ella había escrito. Me emocionaron mucho sus palabras, puesto que siempre es una responsabilidad enorme darle vida a un personaje literario, ya que su autora podría quedar decepcionada, pero afortunadamente, no fue así.

Ya que tu personaje se desarrolla en Tetuán, ¿conocías a nivel histórico todo el tema del Protectorado español en Marruecos?

Algo sabía, porque me gusta mucho la historia, pero a partir de que me dieron el personaje, sí que indagué al respecto. Forma parte de la historia reciente del país y creo que no se conoce lo suficiente a nivel general. Es muy interesante ver las distintas versiones que hay del tema en el propio país contadas por los que vivieron esos años, los más mayores, y los que ya de alguna manera, los jóvenes, lo han olvidado.

De todos los personajes que conviven contigo en la pensión, ¿qué destacarías de cada uno de ellos?

¡¡Ufff! Son muchos. Los hay divertidísimos como el trío de las señoras mayores, pasando por el sin vergüenza aprovechado que intenta sacar partido de la desgracia de Sira, entrañable como el maestro e inolvidable como el personaje de la sirvienta interpretado por Alba Flores.

¿Qué recuerdo tienes del tiempo que estuviste grabando la serie?

Maravilloso, sobre todo el compartir desde el primer momento esta aventura con los compañeros. Un día nos montamos en un avión desde

Madrid y al ratito estábamos en el Tetuán de muchos años atrás montando una historia inolvidable. Fue uno de los rodajes más mágicos y fabulosos que recuerdo. Todos y cada uno de nosotros, tanto equipo técnico, como actoral, tenemos un vínculo que nos une, y cuando coincidimos en otros rodajes (pasa con frecuencia), nos alegramos muchísimo. Nos hicimos amigos.

¿Recuerdas cuánto tiempo duró el rodaje de la serie?

En mi caso rodé 4 semanas en Marruecos y dos entre Guadalajara y Madrid.

¿Podrías explicarme alguna anécdota o curiosidad del rodaje?

Pasaron muchas cosas. Para mí lo más admirable fue cómo el equipo de arte consiguió ambientar el Tetuán actual hasta llegar a convertirlo en el Tetuán de muchos años atrás que refleja la novela, eso fue espectacular, realmente nos trasladamos a ese tiempo. La verdad es que lo pasamos muy bien y compartimos muchas risas y mucho cansancio también. No puedo negar que fue un rodaje en ocasiones duro, pero no cambiaría absolutamente nada de la experiencia.

6. Conclusión

Después de elaborar la comparativa y a la vista de los resultados obtenidos, nos surgen diferentes preguntas: ¿Por qué hay elementos que son tan diferentes en la serie en relación a la novela? ¿A qué se deben? Ante estas dudas, Susana López Rubio, guionista de la serie, arroja algo de luz: *“Eso se debe a la necesidad de “estirar” la trama de la novela para llenar los capítulos de la serie, por eso, por ejemplo inventamos a Paquita”*.

Una vez realizado tanto el trabajo de lectura como el visionado de la serie y toda la realización y análisis de la parte práctica, y sin dejar de lado en ningún momento la parte teórica que nos sirve de base para el estudio posterior, hemos podido llegar a las siguientes conclusiones detalladas a continuación. Estas guardan relación directa con los diferentes elementos narrativos analizados.

En primer lugar, por lo que respecta la estructura, hemos podido observar que los capítulos de la novela no siempre corresponden a un número de capítulos fijos en la serie: por ejemplo, los cinco primeros capítulos de la novela corresponden al primer episodio, *Amor y otras verdades*. En el resto de capítulos el número oscila en función de la trama que quiere poner de relieve la serie. Mención especial merece el episodio *Un refugio en mitad de la tormenta*, en el que un único capítulo equivale a un único episodio en la serie. Esto se debe a la necesidad por parte de los guionistas de ampliar el universo del libro y así poder aumentar la trama y adaptarla a toda una temporada televisiva. Por otra parte, la novela empieza con la voz narrativa de Sira explicando que una máquina de escribir reventó su destino, mientras que en la serie, el capítulo empieza con una Sira madura y haciendo un *flashback* que recuerda todo lo vivido en Tetuán. Este comienzo *in media res* se lleva a cabo con la clara intención de producir al espectador un mayor grado de suspense.

En segundo lugar, comparamos los personajes que aparecen tanto en la novela como en la serie. Si bien la mayoría de ellos se mantienen en la adaptación, pero encontramos algunos creados expresamente para la

serie. Es el caso del personaje de Paquita, que aparece solamente en la adaptación. También sucede lo mismo con el Sr. Andrés, huésped de la pensión de Candelaria. Sin embargo, un único personaje de la novela no aparece en la serie: Gamboa. Este personaje tiene poca trascendencia en la novela y, por esta razón, los guionistas se pueden permitir suprimir elementos superfluos para no distraer la atención del espectador y añadir aquellos que pueden hacer aumentar su interés y su atención del espectador.

En cuanto al argumento, encontramos diferencias notables, como la muerte de Ramiro, el hombre seductor que engaña a Sira en Tánger. Este hecho destacable no ocurre en la novela, puesto que Ramiro huye con las joyas y no vuelve a aparecer. El fallecimiento del joven hace que Sira evolucione psicológicamente y personalmente. Mientras ella se enfrenta a su pasado amor, Rosalinda la ayuda intentando averiguar cómo trasladar a su madre desde Madrid a Tetuán. Este juego de tiempos hace que Sira se enfrente al pasado y a la vez, al futuro que le espera. También en la trama relacionada con Manuel Da Silva, el empresario portugués, encontramos discrepancias muy considerables que podrían ser clasificadas dentro del ámbito espacial, pero tienen consecuencias argumentales. Por ejemplo, Sira en la serie conoce al Sr. Da Silva en Madrid gracias a la alemana Berta Sterling, mientras que en la novela no conoce al empresario portugués en Madrid, sino en la ciudad de Lisboa. Este hecho hace que en la serie, la trama avance más rápido y Manuel Da Silva tenga un papel más importante.

En lo que respecta al espacio, encontramos diferentes lugares en los que sucede un mismo hecho si nos fijamos en la novela o en la serie. Por ejemplo en la adaptación televisiva, Sira se dirige con su padre, una vez en Madrid, a un recital de piano y ese mismo momento, en la novela sucede en un hipódromo.

Una característica muy importante del tiempo es que en la serie avanza más rápidamente que en la novela de María Dueñas. Un ejemplo claro sería cuando en la serie Sira celebra su cumpleaños en la pensión de Candelaria y en la novela celebra la Nochebuena. Eso nos hace pensar que los guionistas de la serie necesitaron ampliar los sucesos de la historia para poder así alargar la trama y ampliar la obra original para que de ella surgieran los episodios suficientes como para dotarla de la personalidad que debe tener una serie. Como bien dice José Luis Sánchez Noriega, historiador de cine y crítico sobre la obra que estamos analizando, *“las realizaciones fílmicas, por lo general, tienden a reducir la novela. Pero en este caso, por tratarse de una trasposición a una serie, requirió su ampliación.”*³²

El contexto histórico se mantiene muy fiel al de la novela, ya que la trama se enmarca en unos hechos históricos muy importantes: la Guerra Civil Española y su relación directa con la vida en el Protectorado Español, y la Segunda Guerra Mundial.

32Noriega,J. Blog *communication and society* Recuperado de https://www.unav.es/fcom/communication-society/es/resena.php?art_id=153

También tenemos que destacar un recurso simbólico muy potente utilizado en la serie en relación al espacio, que es la aparición de unas jaulas en la habitación de Sira, en la pensión de Candelaria. Estos objetos nos dan a pensar que está enjaulada y pasando por un momento muy difícil por el abandono que ha sufrido por parte de Ramiro.

Aún y así, observamos que más allá de las diferencias destacadas del argumento existen similitudes en algunos aspectos de los elementos narrativos. En las dos obras analizadas se tratan temas como el espionaje llevado a cabo por Sira en todo el contexto de la Alemania nazi y sobre todo, el origen y las consecuencias de la Guerra Civil Española. También, en cuanto a los personajes, encontramos en las dos obras que el personaje de Félix, el vecino de Sira, se convierte en un gran amigo y apoyo para la protagonista. También, en cuanto a la trama de Manuel Da Silva, la función de Sira en la cena es entretener a las mujeres de los empresarios para así poder cerrar el trato y saber más información para poderla transmitirla.

Así pues, la adaptación de la novela *El tiempo entre costuras* a la ficción televisiva produjo una obra con características fílmicas singulares. Sus directores transformaron voluntariamente aspectos que afectaron tanto al discurso como a la historia de la novela. Por otra parte, también de un modo voluntario, salvaron diversos elementos pertenecientes a la novela, ya que el objetivo no era solo conservar el vínculo establecido con miles de lectores, sino también, preservar lo esencial de su identidad para la configuración de su puesta en escena.

7. Bibliografía

Libros:

RINCÓN, Francisco: *El taller de la novela*, Cuadernos OCTAEDRO, Barcelona 1999

SARRIONANDIA, Joseba: *Som com moros dins la boira?* , Editorial Pol·len, Barcelona, 2013.

DUEÑAS, María: *El tiempo entre costura*, Editorial Planeta, Barcelona, 2009.

GILSON Susana: *Historia del Marruecos moderno*, Editorial Ediciones Akal, Madrid, 2015

Páginas web:

eltiempoentrecosturas.blogspot.com

unlectorindiscreto.blogspot.com

misapuntedelectura.blogspot.com

cajeraestresada.blogspot.com

mislibrosconnotas.blogspot.com

franquistas.blogspot.com

clubhistoria.blogspot.com

librosquehayqueleer-laky.blogspot.com

www.hislibris.com

www.antena3.com

www.guiademarruecos.com

www.antoniakerrigan.com

arquehistoria.com

ecoteuve.economista.es

www.megadede.com

